



SECURITY COUNCIL OFFICIAL RECORDS

SEVENTEENTH YEAR

998 *th* MEETING: 23 MARCH 1962

ème SÉANCE: 23 MARS 1962

DIX-SEPTIÈME ANNÉE

CONSEIL DE SÉCURITÉ DOCUMENTS OFFICIELS

NEW YORK

TABLE OF CONTENTS

	<i>Page</i>
Provisional agenda (S/Agenda/998)	1
Adoption of the agenda	1
Letter dated 8 March 1962 from the Permanent Representative of Cuba addressed to the President of the Security Council (S/5086)	1

TABLE DES MATIÈRES

Ordre du jour provisoire (S/Agenda/998)	1
Adoption de l'ordre du jour	1
Lettre, en date du 8 mars 1962, adressée au Président du Conseil de sécurité par le représentant permanent de Cuba (S/5086)	1

Relevant documents not reproduced in full in the records of the meetings of the Security Council are published in quarterly supplements to the *Official Records*.

Symbols of United Nations documents are composed of capital letters combined with figures. Mention of such a symbol indicates a reference to a United Nations document.

*

* *

Les documents pertinents qui ne sont pas reproduits *in extenso* dans les comptes rendus des séances du Conseil de sécurité sont publiés dans des suppléments trimestriels aux *Documents officiels*.

Les cotes des documents de l'Organisation des Nations Unies se composent de lettres majuscules et de chiffres. La simple mention d'une cote dans un texte signifie qu'il s'agit d'un document de l'Organisation.

NINE HUNDRED AND NINETY-EIGHTH MEETING

Held in New York, on Friday, 23 March 1962, at 10.30 a.m.

NEUF CENT QUATRE-VINGT-DIX-HUITIÈME SÉANCE

Tenue à New York, le vendredi 23 mars 1962, à 10 h 30.

President: Mr. C. SOSA RODRIGUEZ (Venezuela).

Present: The representatives of the following States: Chile, China, France, Ghana, Ireland, Romania, Union of Soviet Socialist Republics, United Arab Republic, United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, United States of America, Venezuela.

Provisional agenda (S/Agenda/998)

1. Adoption of the agenda.
2. Letter dated 8 March 1962 from the Permanent Representative of Cuba addressed to the President of the Security Council (S/5086).

Adoption of the agenda

The agenda was adopted.

Letter dated 8 March 1962 from the Permanent Representative of Cuba to the President of the Security Council (S/5086)

1. The PRESIDENT (translated from Spanish): In accordance with the decision taken earlier by the Council I shall, if there are no objections, invite the representative of Cuba to participate, without the right to vote, in the debate on the item on the agenda.

At the invitation of the President, Mr. Mario García Inchaústegui (Cuba) took a seat at the Council table.

2. Mr. MOROZOV (Union of Soviet Socialist Republics) (translated from Russian): The Council is approaching a fateful moment. It will shortly have to take a decision on the question placed before it by Cuba. The world will learn once again whether the Security Council is capable of fulfilling its obligations, under the United Nations Charter, for the maintenance of international peace and security.

3. The Soviet delegation's position has already been stated in detail, and there is no need now to repeat all that has already been said. We support the draft resolution submitted by Cuba [S/5095], and consider that it should be put to a vote in the Council in accordance with rule 38 of the provisional rules of procedure. We, like certain other delegations, have already stated that in our view this draft resolution represents the minimum required to enable the Council, after obtaining an advisory opinion from the International Court of Justice on the legal questions enumerated in the draft resolution, to revert to the solution of the political aspects of the question and adopt a decision which would finally remove the serious threat overhanging the security of the Cuban Republic—a threat which is fraught with the danger of serious complications, not only in the Caribbean area but throughout the world.

Président: M. C. SOSA RODRIGUEZ (Venezuela).

Présents: Les représentants des Etats suivants: Chili, Chine, Etats-Unis d'Amérique, France, Ghana, Irlande, République arabe unie, Roumanie, Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, Union des Républiques socialistes soviétiques, Venezuela.

Ordre du jour provisoire (S/Agenda/998)

1. Adoption de l'ordre du jour.
2. Lettre, en date du 8 mars 1962, adressée au Président du Conseil de sécurité par le représentant permanent de Cuba (S/5086).

Adoption de l'ordre du jour

L'ordre du jour est adopté.

Lettre, en date du 8 mars 1962, adressée au Président du Conseil de sécurité par le représentant permanent de Cuba (S/5086)

1. Le PRESIDENT (traduit de l'espagnol): Conformément à la décision prise antérieurement par le Conseil et sauf objection de sa part, j'invite le représentant de Cuba à prendre part, sans droit de vote, à la discussion du point inscrit à l'ordre du jour.

Sur l'invitation du Président, M. Mario García Inchaústegui (Cuba) prend place à la table du Conseil.

2. M. MOROZOV (Union des républiques socialistes soviétiques) [traduit du russe]: Nous en arrivons à un moment décisif. Nous devons incessamment nous prononcer sur la question soulevée par Cuba. Le monde saura une fois de plus si le Conseil de sécurité est à même de s'acquitter des obligations relatives au maintien de la paix et de la sécurité internationales qui lui incombent en vertu de la Charte des Nations Unies.

3. La position de la délégation soviétique a déjà été exposée en détail et il est inutile de répéter tout ce qui a été dit. Nous appuyons le projet de résolution déposé par Cuba [S/5095] et nous pensons qu'il doit être mis aux voix conformément à l'article 38 du règlement intérieur provisoire. Nous estimons, comme certaines autres délégations, que l'on y demande le minimum indispensable pour que le Conseil puisse, après avoir obtenu l'avis de la Cour internationale de Justice sur les questions juridiques énoncées dans ledit projet, revenir au règlement des aspects politiques de la question et adopter une décision propre à écarter enfin la menace grave qui pèse sur la sécurité de la République de Cuba et qui risque de provoquer de sérieuses complications non seulement dans la région des Antilles, mais aussi dans le monde entier.

4. In the course of the discussion, the members of the Security Council have given detailed consideration to various arguments, including those which the Soviet delegation advanced in support of the draft resolution submitted by Cuba. Two groups of questions—political and legal—were dealt with. Since we cannot agree with several of the arguments which have been put forward here, we feel that it is necessary to touch once more upon some of the important points which have arisen during the discussion.

5. In his statements of 15 and 16 March [993rd and 994th meetings], the United States representative complained that this was the third time in two and a half months that United Nations organs were discussing a complaint of Cuba concerning aggressive acts by the United States of America. In this connexion I should like to say that there is a very effective method whereby the United States may put an end to this situation once and for all. If the United States is really disturbed by the consistent attention which the United Nations is giving to its policy with regard to Cuba, let it finally stop intervening in the domestic affairs of that country. Let it stop preparing a new aggression, let it cease its attempts to export a counter-revolution to Cuba, let it cease its efforts to overthrow by force the established régime in Cuba. For until the United States abandons its aggressive policy towards Cuba, it will, whether it likes it or not, have to be accountable to the United Nations.

6. In an attempt to conceal or justify in some way a policy of hostility towards the Cuban people contrary to the United Nations Charter, the United States representative has again and again tried to refer to what he calls "subversive activities" carried out by the Government of Cuba in the countries of the Western Hemisphere. He has tried to create the impression that the enforcement measures against Cuba recently foisted by the United States upon the Organization of American States were not based on its social system but were called for by the fact that "the present Cuban Government has conducted aggressive and subversive activities". Thus the United States representative has again been repeating, in the Security Council, this hackneyed theme of American propaganda.

7. Leaving aside for the moment the fact that all these accusations are pure inventions, it may be not without interest to note that the United States Secretary of State, Mr. Rusk, made a statement very recently—on 1 March of this year—to the effect that United States policy with regard to Cuba actually had no connexion with the so-called subversive activities of Cuba. In reply to questions from Mr. Courtney Sheldon, editor of the newspaper Christian Science Monitor, Mr. Rusk stated quite clearly that United States policy with respect to Cuba would "continue to be the same" regardless of whether or not Cuba was engaged in "subversion".

8. He further admitted, in effect, that the decisions taken against Cuba at the Punta del Este Meeting^{1/} were likewise entirely unrelated to the question of whether Cuba was or was not engaging in subversive activity.

9. We must add that the representatives of the United States, as usual, have not deigned to substantiate, in

4. Au cours des débats, les membres du Conseil de sécurité ont suivi très attentivement tous les arguments qui ont été avancés et notamment ceux que la délégation soviétique a invoqués à l'appui du projet de résolution de Cuba. Deux types de questions ont été soulevées: des questions politiques et des questions juridiques. Etant donné que nous ne pouvons accepter un certain nombre de considérations qui ont été émises ici, nous jugeons nécessaire d'analyser une fois de plus certains éléments importants qui se sont dégagés de la discussion.

5. Dans ses interventions du 15 et du 16 mars [993ème et 994ème séances], le représentant des Etats-Unis a déploré que les organes des Nations Unies aient à examiner pour la troisième fois en deux mois et demi une plainte de Cuba concernant des actes agressifs des Etats-Unis d'Amérique. Notons à ce propos qu'il existe un excellent moyen de mettre fin une fois pour toutes à cette situation: si les Etats-Unis s'inquiètent vraiment de l'attention soutenue que l'Organisation des Nations Unies porte à leur politique à l'égard de Cuba, qu'ils cessent donc de s'ingérer dans les affaires intérieures de ce pays, de préparer une nouvelle agression, de s'efforcer d'exporter la contre-révolution à Cuba et de renverser par la force le régime qui y est établi. Tant que les Etats-Unis n'auront pas renoncé à leur politique agressive envers Cuba, ils auront, qu'ils le veuillent ou non, à en répondre devant l'Organisation des Nations Unies.

6. Pour masquer et justifier tant bien que mal la politique hostile et contraire à la Charte que son pays pratique à l'encontre du peuple cubain, le représentant des Etats-Unis tente inlassablement d'invoquer ici les prétendues activités subversives que mènerait le Gouvernement cubain dans les pays de l'hémisphère occidental. Il a voulu créer l'impression que les mesures coercitives dirigées contre Cuba, dont son pays a imposé l'adoption à l'Organisation des Etats américains, auraient été prises non pas en raison du régime social existant à Cuba, mais parce que "le Gouvernement cubain actuel s'est livré à des activités agressives et subversives". Le représentant des Etats-Unis nous a donc encore répété un des arguments rebattus de la propagande américaine.

7. Même si l'on oublie un instant que toutes ces accusations sont forgées de toutes pièces, il n'est pas sans intérêt de rappeler que M. Rusk, le Secrétaire d'Etat des Etats-Unis, a fait tout récemment, le 1er mars dernier, une déclaration d'où il ressort que la politique des Etats-Unis à l'égard de Cuba n'a en réalité rien à voir avec les prétendues activités subversives de Cuba. Répondant aux questions que lui posait M. Courtney Sheldon, le rédacteur en chef du Christian Science Monitor, M. Rusk a déclaré sans ambages que la politique des Etats-Unis vis-à-vis de Cuba "resterait la même", que Cuba se livre ou non à de prétendues "activités subversives".

8. D'autre part, M. Rusk a pratiquement avoué que les décisions adoptées à l'encontre de Cuba à la Réunion de Punta del Este^{1/} n'avaient, elles non plus, aucun rapport avec la question de savoir si Cuba entreprenait ou non des activités subversives.

9. Ajoutons que le représentant des Etats-Unis s'est dispensé une fois de plus d'apporter des preuves tant

^{1/} Eighth Meeting of Consultation of Ministers of Foreign Affairs of the American States, held at Punta del Este, Uruguay, from 22 to 31 January 1962.

^{1/} Huitième Réunion de consultation des ministres des relations extérieures des Etats américains, tenue à Punta del Este (Uruguay), du 22 au 30 janvier 1962.

any reliable way, the allegations which they are making. The United States representative here has not proved anything; he has simply stated a thesis which, in his view, the Security Council was bound to accept as axiomatic. For instance, he went so far as to declare that Cuba was a base of the Sino-Soviet bloc. But the whole world knows that there is only one foreign base in Cuba—namely, the United States base at Guantánamo.

10. Everyone knows of the statement made by the Cuban Prime Minister, Mr. Fidel Castro, to the effect that Cuba has not placed and does not intend to place any military bases at the disposal of foreign Powers, and that the military equipment of the Cuban Army is, by reason of its technical features, defensive and not offensive in nature—designed for the defence of the country's independence, and not for aggression.

11. In view of the fact that the United States still retains the base at Guantánamo, contrary to the generally accepted principles of international law, the pronouncements of United States officials reveal not only complete lack of any sense of humour but, what is even more deplorable, a complete lack of respect for the members of the Security Council when they attempt, so to speak, to shift the blame from the guilty to the innocent and their representatives here make completely unfounded accusations against Cuba.

12. In general it must be said that the United States adopts a highly original approach to the principles of international law. On the one hand, we know that the United States has broken off all forms of relations with Cuba. It is carrying out an economic blockade of Cuba and is trying to isolate Cuba politically; it has severed all the legal ties which previously existed between Cuba and the United States. Moreover, the President of the United States, at his last Press conference, attempted to assert that part of Cuban territory—Guantánamo—was United States territory. When the American correspondents heard this, even those gentlemen doubted the accuracy of that assertion and expressed their doubts to the President. The President corrected himself somewhat and said that the territory should be regarded as territory for which the United States was at present responsible. A legitimate question may be asked: is not the United States assuming a responsibility which is unduly heavy and which no one has asked it to bear?

13. This is indeed an entirely unprecedented interpretation of international law. A country which on its own initiative has severed all legal ties with Cuba, which has unilaterally terminated all its obligations with respect to another country, nevertheless asserts that it can continue to enjoy special privileges in the territory of that country with which it has broken off relations, privileges which in any case had been originally secured by force and which had never been sanctioned by the Cuban Government which the United States is now opposing. Is it not clear that, if the United States does not like everything which is at present going on in Cuba, it has only to leave that country in peace—especially as, after the severance of all relations on the initiative of the United States, there is no longer any semblance—I repeat, any semblance—of justification for claiming the right to retain a United States military base there? It is therefore all too obvious that all this fuss which has been made here by the representative of the United States concerning what he called a Sino-Soviet base is designed to mask the completely unjustified occupation by the United

soit peu convaincantes à l'appui de ses accusations. Il n'a rien démontré; il s'est contenté de parler sentencieusement et d'émettre avec autorité des considérations que le Conseil de sécurité, selon lui, doit accepter comme des axiomes. Il est allé jusqu'à dire, par exemple, que Cuba était une base sino-soviétique. Pourtant, nul n'ignore qu'il n'existe à Cuba qu'une seule base étrangère, celle de Guantánamo, qui est aux mains des Etats-Unis.

10. Comme on le sait, M. Fidel Castro, premier ministre de Cuba, a déclaré que son pays n'avait mis et n'entendait mettre aucune base militaire à la disposition d'une puissance étrangère, et que les armements dont disposait l'armée cubaine étaient, de par leur nature, défensifs et non offensifs et devaient servir à défendre l'indépendance du pays et non à lancer une agression.

11. Les dirigeants des Etats-Unis, qui conservent la base de Guantánamo contrairement aux normes universellement reconnues du droit international, font preuve, dans leurs déclarations, d'un manque total d'humour; en outre, ce qui est plus regrettable, ils n'ont aucun respect pour les membres du Conseil de sécurité, puisqu'ils tentent de rejeter leur faute sur autrui et que leur représentant formule ici des accusations entièrement gratuites contre Cuba.

12. Il faut avouer que les Etats-Unis ont une façon très originale de concevoir les principes du droit international. D'une part, comme chacun sait, ils ont rompu toutes les relations avec Cuba. Ils se livrent à un blocus économique contre ce pays et cherchent à l'isoler politiquement; ils ont supprimé tous les liens juridiques qui unissaient jadis Cuba aux Etats-Unis. D'autre part, le Président des Etats-Unis, à sa dernière conférence de presse, a prétendu qu'une partie de Cuba — Guantánamo — était territoire des Etats-Unis. Les correspondants de presse américains, qui en ont pourtant entendu bien d'autres, ont éprouvé des doutes sur la justesse de cette affirmation et ils en ont fait part au Président. Ce dernier a rectifié quelque peu ses propos et il a dit qu'il fallait considérer que les Etats-Unis avaient actuellement la responsabilité de ce territoire. On est en droit de se demander si les Etats-Unis n'assument pas là une responsabilité trop lourde, que personne d'ailleurs ne leur a confiée.

13. En vérité, c'est là une interprétation vraiment sans précédent du droit international. Un Etat qui, de sa propre initiative, a rompu tous les liens juridiques avec Cuba et s'est délié unilatéralement de toutes ses obligations à l'égard de ce pays affirme néanmoins qu'il peut continuer à y bénéficier de privilèges spéciaux, qui d'ailleurs ont été arrachés autrefois par la force et qui n'ont jamais été ratifiés par le Gouvernement cubain contre lequel interviennent maintenant les Etats-Unis d'Amérique. Après tout, si les Etats-Unis désapprouvent totalement ce qui se passe maintenant à Cuba, pourquoi ne laissent-ils pas enfin ce pays en paix, d'autant plus qu'après avoir pris l'initiative de rompre toutes les relations ils n'ont même plus un semblant de raison — je le souligne: même plus un semblant de raison — pour justifier la présence d'une base à Cuba? Tout le battage qu'a fait ici le représentant des Etats-Unis à propos d'une prétendue "base sino-soviétique" visait manifestement à nous faire oublier que son pays occupe sans justification aucune un territoire qui a toujours été cubain. Mais nous avons maintenant

States of a part of what has always been Cuban territory. But we have become accustomed to seeing that what is illogical for all reasonable people is quite logical for the United States, since this "logic" is in line with its aggressive aims against Cuba.

14. It must be noted that, despite all this, the Government of the Cuban Republic is displaying extraordinary patience and restraint, and has once more demonstrated its steadfast desire for peace in stating its intention of arriving at a settlement of the question of Guantánamo by peaceful means alone, as it has frequently emphasized and as the representative of Cuba has said here in the Security Council.

15. In this connexion I must recall the highly suspicious activity now noticeable in the Guantánamo region. We have already spoken of the concentration by the United States of a large military task force in the Guantánamo area. We have pointed out that, according to what is published in the American Press, one of the possible pretexts for military intervention against Cuba might be the provocation constituted by a so-called attack by Cubans on the base. The events of the last few days show that those premonitions were correct. It has just become known that the United States base Commander, Rear-Admiral Edward O'Donnell, refused to go to Washington a few days ago upon the invitation of a sub-committee of the United States House of Representatives, saying that he could not leave the base because "the situation was too critical".

16. For its part the Government of Cuba was compelled to make a strong protest, on 18 March of this year, against the clashes and skirmishes with Cubans which were being provoked by the United States armed forces in the area of the Guantánamobase. I would add that, according to a report from United Press International, more and more groups of Cuban counter-revolutionaries are coming to the United States from various places to obtain arms—and this at a time when the question is under discussion by the Security Council.

17. In the light of all these facts, we are obliged to revert once again to the statement made by the representative of the United States at the meeting of 16 March when, addressing the representative of the Soviet Union, he said: "I want to comfort him by the reassurance once again—I think, for the eleventh time—that the United States is not planning any armed attack on Cuba." It must be emphasized in the strongest terms that, although the United States representative pretends to be tired at having to answer the same question for the eleventh time, he has actually for the eleventh time not fully replied to the question put to him. For the question is not merely whether the United States intends to use its own national armed forces directly in the armed attack which is being prepared against Cuba. A no less important part of the question addressed to the United States representative was, and still is—we stress this once more—whether the United States is organizing, financing, arming or in some other way preparing detachments which, although not consisting of United States citizens, are intended for armed intervention against Cuba; whether the United States is using for this purpose both its own territory and the territory of certain Latin American countries; in other words, whether the United States

l'habitude de voir les Etats-Unis considérer comme logique ce qui ne l'est pas pour les gens sensés lorsque cette prétendue "logique" sert leurs intentions agressives contre Cuba.

14. Il importe de noter que, malgré cela, le Gouvernement de la République cubaine témoigne d'une patience et d'une modération extrêmes et prouve une fois de plus qu'il est animé d'une volonté inébranlable de paix lorsqu'il déclare qu'il entend obtenir le règlement de la question de Guantánamo par des moyens exclusivement pacifiques; c'est là un point qu'il a souligné à maintes reprises et dont le représentant de Cuba nous a entretenu au Conseil.

15. On ne saurait manquer de signaler à cet égard les agissements fort suspects auxquels on se livre actuellement dans la région de Guantánamo. Nous avons déjà dit que les Etats-Unis concentraient une puissante force de frappe dans la région de Guantánamo. Nous avons indiqué que, d'après des renseignements qui ont filtré dans la presse américaine, une provocation qui prendrait la forme d'une prétendue attaque des Cubains contre cette base pourrait servir de prétexte à une intervention militaire contre Cuba. Les événements de ces derniers jours confirment le bien-fondé de cette crainte. On vient d'apprendre que le contre-amiral américain Edward O'Donnell, commandant de la base, a même refusé récemment de se rendre à Washington sur l'invitation d'une sous-commission de la Chambre des représentants; il a répondu qu'il ne pouvait quitter la base, "la situation étant critique".

16. De son côté, le Gouvernement cubain a été contraint, le 18 mars dernier, d'élever une protestation énergique en raison des accrochages et des échauffourées entre Américains et Cubains que provoquent les forces armées des Etats-Unis dans la région de la base militaire de Guantánamo. Ajoutons que, d'après une dépêche de l'agence United Press International, des groupes toujours plus nombreux de contre-révolutionnaires cubains affluent de toutes parts aux Etats-Unis avec l'intention d'obtenir des armes, au moment même, soulignons-le, où le Conseil de sécurité examine la question de Cuba.

17. A la lumière de tous ces faits, nous sommes obligés de rappeler une fois de plus ce que le représentant des Etats-Unis a dit le 16 mars au représentant de l'Union soviétique: "Je tiens" — a-t-il indiqué — "à calmer ses inquiétudes en affirmant une fois de plus — pour la onzième fois, je crois — que les Etats-Unis ne préparent aucune attaque armée contre Cuba." Soulignons tout particulièrement que, si le représentant des Etats-Unis feint d'être fatigué d'avoir à répondre pour la onzième fois à la même question, en réalité, il fournit pour la onzième fois une réponse incomplète; en effet, on ne lui demande pas seulement si les Etats-Unis se proposent de faire intervenir directement leurs propres forces lors de l'attaque armée qui se prépare contre Cuba. On lui demande aussi — et ce n'est pas moins important, notons-le une fois de plus — si les Etats-Unis organisent, financent, arment ou forment d'une manière ou d'une autre des contingents, fussent-ils composés de non-ressortissants des Etats-Unis, en vue d'une intervention militaire contre Cuba, s'ils utilisent à cette fin leur propre territoire et celui de certains pays d'Amérique latine, en d'autres termes s'ils préparent une nouvelle exportation de la contre-révolution à Cuba. Nous sommes en droit de

is preparing once more to export a counter-revolution to Cuba. We are entitled to ask that, since it is directly connected with the maintenance of international peace and security. We are entitled to ask it because evidence, so far unrefuted, that the United States is preparing for an armed aggression against Cuba, has recently been adduced at sessions of United Nations organs.

18. It is clear to all the world that the United States representative ought not to be offended and utter reproaches to the effect that the United States does not lightly use such words as "lies". Everyone knows that the United States representative has not so far given any explanation of the undeniable fact that on 17 April 1961, namely on the very day when the military intervention against Cuba had already begun, he said, in the Headquarters of the United Nations, the following—I quote it here for the second time and am quite prepared to quote it eleven times and more, until an adequate explanation has been given for this unprecedented event: "Dr. Roa, speaking for Cuba, has just charged the United States with aggression against Cuba and invasion coming from Florida. These charges are totally false, and I deny them categorically."^{2/}

19. But what happened next? Next, the President of the United States admitted that the United States was responsible for the organization of this invasion. In the book, *Six Crises*, just published by the former Vice-President of the United States, Mr. Richard Nixon, it is once again confirmed that this intervention in Cuba was conceived, planned, prepared and carried out by armed groups trained, at United States expense, by United States instructors and equipped with United States weapons. Thus, again and again the facts show that Cuba at present stands under the threat of a fresh armed intervention.

20. The Soviet Union, like other peaceable countries, once again categorically declares that the time is past when great Powers could behave as they pleased towards small countries and violate the latter's sovereignty and independence with impunity. The Government of the United States is assuming a heavy responsibility for any consequences which may arise from a continuation of its policy of aggression against the Republic of Cuba.

21. We have already pointed out that, having been defeated in the armed intervention against Cuba organized in April 1961, the Government of the United States decided to take steps to complete preparations for another armed intervention—preparations which began, shortly after the failure of the first one, with a large number of political and economic measures aimed at isolating Cuba from the rest of the world. In this series of measures which the United States Government has been and still is carrying out, with an attempt to involve in those preparations not only the countries of Latin America but also its NATO allies, the actions taken by the United States Government at the Punta del Este conference were, as we know, of considerable importance. It was at Punta del Este that the United States forced the regional organization to take against Cuba a number of enforcement measures

poser cette question, car elle est directement liée au maintien de la paix et de la sécurité internationales. Nous sommes en droit de la poser parce que, lors de réunions récentes des organes des Nations Unies, on a fourni la preuve, non encore réfutée, que les Etats-Unis se livrent à des préparatifs en vue d'une invasion armée de Cuba.

18. Tout le monde se rend compte que le représentant des Etats-Unis ne devrait pas se formaliser et nous dire par exemple, sur un ton de reproche, que son pays n'emploie pas à la légère un mot tel que "mensonge". Or chacun sait que jusqu'ici le représentant des Etats-Unis n'a fourni aucune explication au sujet d'un fait bien réel: le 17 avril 1961, le jour même où une intervention militaire était déclenchée contre Cuba, il a prononcé dans l'enceinte de l'Organisation des Nations Unies les paroles ci-après, que je cite pour la deuxième fois et que je suis prêt à répéter patiemment 11 fois et davantage, aussi longtemps que ce fait sans précédent n'aura pas reçu une explication valable: "M. Roa, parlant au nom de Cuba, vient d'accuser les Etats-Unis d'avoir commis une agression contre Cuba et d'avoir lancé une invasion à partir de la Floride. Ces accusations sont entièrement fausses et je les rejette catégoriquement."^{2/}

19. Que s'est-il passé ensuite? Qu'est-il arrivé? Le Président des Etats-Unis a reconnu que son pays était responsable de l'organisation de cette intervention. L'ouvrage de M. Richard Nixon, l'ancien Vice-Président des Etats-Unis, qui vient d'être publié et qui est intitulé *Six crises*, confirme une fois de plus que l'intervention antérieure contre Cuba avait été conçue, mise au point, préparée et exécutée par des bandes armées équipées grâce à des crédits américains, formées par des instructeurs américains et dotées d'armes américaines. Ainsi, tout montre que Cuba se trouve menacée actuellement d'une nouvelle intervention armée.

20. L'Union soviétique, comme les autres pays épris de paix, affirme résolument une fois de plus que les temps sont révolus où les grandes puissances pouvaient agir comme elles l'entendaient à l'égard des petits pays et violer impunément leur souveraineté et leur indépendance. Le Gouvernement des Etats-Unis portera toute la responsabilité des conséquences de la continuation de sa politique d'agression contre la République de Cuba.

21. Nous avons déjà indiqué qu'après l'échec de l'intervention armée organisée contre Cuba en avril 1961 le Gouvernement des Etats-Unis avait décidé de prendre des dispositions pour parachever la préparation d'une nouvelle intervention; il avait entrepris cette préparation immédiatement après le fiasco d'avril, en adoptant de nouvelles mesures politiques et économiques de grande portée, visant à isoler Cuba du reste du monde. Dans cet ensemble de mesures, que le Gouvernement des Etats-Unis continue d'appliquer et auxquelles il s'efforce d'associer non seulement les pays d'Amérique latine mais encore ses alliés de l'OTAN, on sait que les initiatives qu'il a prises à la conférence de Punta del Este occupent une place importante. C'est là en effet que les Etats-Unis ont obligé l'organisation régionale à mettre en œuvre contre Cuba une série de mesures de coer-

^{2/} This statement was made at the 1150th meeting of the First Committee, the official record of which is published only in summary form.

^{2/} Cette déclaration a été faite à la 1150ème séance de la Première Commission, dont les comptes rendus ne paraissent que sous forme analytique.

which, under the Charter of the United Nations, can be undertaken only with the authorization of the Security Council. That is why the unmasking and the checking of this new manifestation of the aggressive policy of the United States towards Cuba constitute an important step in the direction of preventing the implementation of the plans for the military preparation and carrying-out of the armed invasion of Cuba, as well as of other similar plans.

22. It was in this connexion that the question arose of the need for the United Nations to react with regard to the further hostile measures taken against Cuba by the United States in circumvention of the United Nations Charter. During the discussion of this matter at the last few meetings of the Security Council, a number of important legal questions were raised; and a correct answer to those questions undoubtedly governs the taking, by the Security Council, of the correct political decision required to frustrate these new attempts by the United States to use a regional organization like the Organization of American States as an instrument of its aggressive policy against Cuba. The Cuban Government therefore had the perfectly right idea of asking the Security Council, on the basis of Article 96, paragraph 1, of the Charter, to request of the International Court of Justice an advisory opinion on purely legal questions. The propriety of the action contemplated by the Government of Cuba was acknowledged here in the Council from the very beginning of the discussion, if only because of the fact that the Council agreed to include the question submitted by Cuba in its agenda. It was confirmed by the fact that the legal questions proposed by Cuba for consideration were subjected to detailed analysis in the statements made by members of the Council during the discussion. We may agree or disagree with particular parts of the analysis and the argument which have been put forward but no one can deny that the discussion which took place at the last few meetings of the Council was largely legal in character.

23. Let us return to the substance of this discussion. While some members of the Council endorsed the need for placing before the International Court of Justice all or some of the questions enumerated in the Cuban draft resolution, others, as we know, objected to that course. We therefore consider it our duty to deal once again with the essence of these objections.

24. The first is that, although the questions set forth in the Cuban draft resolution are legal in form, they are in fact not legal but political. Consequently, our opponents say, since the questions are political and since Article 96, paragraph 1, of the United Nations Charter states that advisory opinions can be requested from the Court only on legal questions, Article 96 is not applicable to the present case.

25. It is easy to see that this first argument has itself no legal basis, because it arbitrarily declares a priori that the legal questions formulated in the Cuban draft resolution are political ones. It must however be examined, since if we were to assume even for a moment that it was valid, there would then be no need to deal with the other objections. In this connexion, I should like to recall the dialogue between the Emperor Napoleon I and one of his generals who had been defeated in battle. When reporting to his wrathful Emperor on the causes of the defeat, the general said: "Your Majesty, there are at least twelve reasons for

cition qui, en vertu de la Charte des Nations Unies, ne devraient être prises qu'avec l'approbation du Conseil de sécurité. Il importe donc de démasquer et de faire cesser cette nouvelle manifestation de la politique agressive des Etats-Unis vis-à-vis de Cuba si l'on veut empêcher notamment la réalisation du programme de préparatifs militaires et une intervention armée contre Cuba.

22. A cet égard on s'est demandé si l'Organisation des Nations Unies devait réagir devant les nouvelles mesures hostiles prises par les Etats-Unis contre Cuba en marge de la Charte des Nations Unies. Lorsque cette question a été examinée aux dernières séances du Conseil de sécurité, plusieurs problèmes juridiques graves se sont posés; il faudra évidemment les résoudre comme il convient pour que le Conseil adopte une décision politique judicieuse, susceptible de mettre fin aux nouveaux efforts que déploient ainsi les Etats-Unis en vue d'utiliser une institution régionale, l'Organisation des Etats américains, comme instrument de leur politique agressive contre Cuba. Devant cet état de choses le Gouvernement cubain a eu l'excellente idée de demander au Conseil de sécurité, conformément au paragraphe 1 de l'Article 96 de la Charte, de solliciter de la Cour internationale de Justice un avis consultatif sur une série de questions purement juridiques. Le bien-fondé de son intention a été admis dès le début de notre discussion; la preuve en est que le Conseil a accepté d'inscrire à son ordre du jour la question proposée par Cuba, et qu'au cours des débats les membres du Conseil ont analysé en détail les problèmes juridiques présentés par ce pays. On peut approuver ou non telle ou telle considération, tel ou tel argument, mais nul ne peut nier que la discussion qui s'est déroulée aux dernières séances du Conseil ait eu dans une large mesure un caractère juridique.

23. Examinons les éléments de cette discussion. Certains membres du Conseil ont reconnu la nécessité de saisir la Cour internationale de Justice d'une partie ou de toutes les questions énumérées dans le projet de résolution de Cuba, mais d'autres, on le sait, ont critiqué cette idée. C'est pourquoi nous nous estimons tenus d'évoquer encore les principales objections qui ont été soulevées.

24. Le premier argument est le suivant: on dit que les questions énoncées dans le projet de résolution de Cuba se présentent sous une forme juridique, mais qu'en réalité ce sont des questions politiques. Cela étant, et puisque, en vertu du paragraphe 1 de l'Article 96 de la Charte des Nations Unies, on ne peut demander à la Cour un avis que sur des questions juridiques, l'Article 96 ne serait pas applicable en la matière.

25. On constate sans peine qu'il ne s'agit pas là d'un argument juridique en soi, puisqu'on affirme arbitrairement, a priori, que les questions juridiques formulées dans le projet de résolution de Cuba ont un caractère politique. Mais ce premier argument mérite néanmoins d'être étudié, car, si l'on admet, même pour un instant, qu'il est fondé, il devient inutile de parler des autres objections. Permettez-moi de rappeler à ce propos un dialogue entre l'empereur Napoléon Ier et l'un de ses généraux, qui avait essuyé une défaite. Exposant à l'Empereur irrité les raisons de son insuccès, le général dit à peu

my defeat. In the first place, we had no cartridges..." Napoleon quite rightly interrupted him: "There is no need, General, to give me the other eleven reasons". Thus, if anyone could prove that the questions enumerated in the Cuban draft resolution were political questions and not legal ones, obviously it would be unnecessary to consider all the other disputations which have taken place here concerning legal problems.

26. I shall now show that the argument that Article 96 of the Charter is not applicable is incorrect and completely artificial.

27. We know that the Security Council is a political organ of the United Nations. In the last analysis the Council deals only with political questions. But Article 96 specifically states that one of the organs which may request the International Court of Justice to give an advisory opinion is the Security Council. There it is written, in black and white, that the Security Council may request the Court to give an advisory opinion on any legal question. That does not, of course, mean that the Charter makes it incumbent upon the Security Council to decide any purely legal questions not connected with its political functions. Naturally Article 96, paragraph 1, does not add to or alter in any way the competence of the Security Council as defined in Chapters V, VI and VII of the Charter, which deal with the duties of the Council as the organ primarily responsible for the maintenance of international peace and security, i.e., in the last analysis a political organ dealing with political questions. From all this, it follows that the Security Council can and should ask the Court for an advisory opinion only in cases when, while it is dealing with some question within its jurisdiction—namely, a political question—some legal problem arises on the correct solution of which a correct political decision depends.

28. Thus in our view, it is obviously not a thirst for legal knowledge—as the United Kingdom representative in the Security Council has said—but a thirst for justice, a desire that the Security Council, in its political decisions, shall take into account the provisions of international law and the obligations assumed by States under the Charter of the United Nations, which makes the Cuban delegation, and the delegations here supporting its stand in varying degrees, insist that the Security Council shall not disregard the important legal problems which have arisen during the discussion of this question.

29. Thus the legal questions formulated in the Cuban draft resolution can by no means be represented as a kind of legal Trojan horse with a political stuffing, designed to undermine the Security Council's work from within and prevent it from dealing with the question properly. On the contrary, we are insisting that the legal problems be elucidated, because refusal to permit an expert and accurate consideration of the legal problems would be tantamount to complete denial of the bearing of the Charter and other principles of international law on the Security Council's activity.

près ceci: "Sire, notre défaite est due à 12 raisons au moins. En premier lieu nous n'avions pas de balles..." — "Général, ce n'est pas la peine de me donner les 11 autres raisons", l'interrompt Napoléon, à juste titre. Par conséquent, si quelqu'un réussissait à prouver que les questions énumérées dans le projet de résolution de Cuba sont des questions politiques et non juridiques, il serait évidemment inutile d'examiner les autres points litigieux qui ont trait à des problèmes juridiques.

26. Démontrons maintenant que la thèse de la non-applicabilité de l'Article 96 de la Charte est fausse et entièrement artificielle.

27. On sait que le Conseil de sécurité est un organe politique des Nations Unies. Le Conseil n'examine en dernière analyse que les questions politiques. Cependant l'Article 96 mentionne expressément le Conseil de sécurité parmi les organes qui peuvent demander un avis consultatif à la Cour internationale de Justice. Il est indiqué noir sur blanc dans cet article que le Conseil de sécurité peut demander à la Cour un avis consultatif sur toute question juridique. Bien entendu, cela ne signifie nullement que la Charte habilite le Conseil à trancher des questions purement juridiques n'ayant aucun rapport avec ses fonctions politiques. Le paragraphe 1 de l'Article 96, cela va sans dire, n'ajoute rien et ne change rien à la compétence du Conseil de sécurité telle qu'elle est définie aux Chapitres V, VI et VII de la Charte, qui traitent des obligations du Conseil en tant qu'organe principal chargé du maintien de la paix et de la sécurité internationales, c'est-à-dire, en dernière analyse, en tant qu'organe politique, s'occupant de questions politiques. Il en résulte que le Conseil de sécurité ne peut et ne doit s'adresser à la Cour pour obtenir un avis consultatif que dans les cas où, lors de l'examen d'une question quelconque relevant de sa compétence, autrement dit d'une question politique, survient un problème juridique qu'il faut régler convenablement pour trouver une solution politique judicieuse.

28. A notre avis, par conséquent, si la délégation cubaine ainsi d'ailleurs que les délégations qui appuient plus ou moins sa position demandent instamment au Conseil de sécurité de ne pas écarter d'emblée les graves problèmes juridiques que fait apparaître l'examen de la question considérée, ce n'est évidemment pas, contrairement à ce que nous a dit le représentant du Royaume-Uni, pour accroître leurs connaissances juridiques, mais bien par soif de justice, par souci de voir le Conseil de sécurité prendre ses décisions politiques compte tenu des dispositions du droit international et des obligations que les Etats ont assumées en vertu de la Charte des Nations Unies.

29. Dans ces conditions, les questions juridiques énoncées dans le projet de résolution de Cuba ne se présentent nullement et ne sauraient être présentées comme une sorte de cheval de Troie juridique à contenu politique, destiné à saper de l'intérieur les activités du Conseil de sécurité et à l'empêcher de comprendre l'affaire. Ce n'est nullement le cas, bien au contraire. Nous insistons et nous insisterons pour que ces problèmes juridiques soient éclaircis; en effet, refuser de les faire examiner comme il convient par une instance qualifiée équivaldrait à nier complètement que la Charte et les principes du droit international s'appliquent aux activités du Conseil de sécurité.

30. And here we touch upon an issue which, despite its exceptional significance in relation to the question of Cuba, transcends the particular and very important case at present before us and becomes a matter of the utmost theoretical significance for the activity of the Security Council and that of the United Nations as a whole. For if we were to agree at any juncture with the position of denying the importance of the principles of the Charter and of international law for the solution of political problems in the Security Council—which is the logical result of the stand taken by the United States representative and certain others in the Council—we would be denying that legal problems were of any significance in decisions on political questions in the Security Council. But we cannot break this organic link. It would be tantamount to admitting that anarchy, chaos and arbitrary action reigned in the United Nations.

31. We must point out that this position of the United States representative differs from that recently taken by the President of the United States. On 25 September 1961, the President of the United States, speaking in the General Assembly, gave a very different assessment of the importance of international law in the political activities of the United Nations. He said, in particular:

"...the United States delegation will suggest a series of steps to improve the United Nations machinery for the peaceful settlement of disputes—for on-the-spot fact-finding, mediation and adjudication for extending the rule of international law".^{3/}

The legitimate question arises: why is the representative of the United States, and the members of the Council who are prepared to follow him, taking a different approach to this same issue?

32. It is clear that this first argument, according to which the Cuban questions are not legal but political in nature, is incorrect and must be rejected. Even those who put forward this kind of argument are themselves by no means certain that it is at all convincing. That is why, despite an assertion which would seem to exclude the possibility of any legal discussion, there has in fact been, in the Council, a detailed discussion of the legal problems raised in the Cuban draft resolution. This in turn gives us grounds for considering certain important objections put forward during the main debate concerning what are in fact legal problems.

33. What was the main questions around which the discussion centred? It was, of course, the question of whether the measures taken against the Republic of Cuba at Punta del Este constituted enforcement action within the meaning of the United Nations Charter. Everyone understands that this is really the main question, because if at Punta del Este no measures were taken which could be described as enforcement action, it would mean that the decisions of the Organization of American States in that connexion were not subject to authorization by the Security Council. For the only case in which the decisions of a regional organization, although in accordance with the United

30. Nous abordons ici une question qui, indépendamment de l'importance exceptionnelle qu'elle présente pour l'affaire cubaine, dépasse tout de même le cadre de ce cas particulier et très grave dont nous discutons actuellement, et devient une question de principe d'un intérêt capital pour les activités du Conseil de sécurité et de l'Organisation des Nations Unies dans son ensemble. En effet, admettre, ne fût-ce qu'un instant, que les principes de la Charte et du droit international n'entrent pas en ligne de compte lors du règlement des problèmes politiques au Conseil de sécurité — et c'est à cela qu'aboutit en fait l'attitude du représentant des Etats-Unis et de certains autres représentants —, c'est dire que les problèmes juridiques n'ont aucune importance pour le règlement des questions politiques au Conseil de sécurité. Mais il est impossible de rompre ce lien organique. Ce serait reconnaître le règne de l'anarchie, du chaos et de l'arbitraire à l'Organisation des Nations Unies.

31. On ne saurait manquer de constater que la position du représentant des Etats-Unis s'écarte des déclarations faites récemment par son président. Le 25 septembre 1961, prenant la parole devant l'Assemblée générale, le Président des Etats-Unis avait apprécié d'une manière toute différente l'importance du droit international pour l'activité politique de l'Organisation des Nations Unies. Il avait dit notamment ceci:

"La délégation des Etats-Unis proposera...une série de mesures propres à améliorer les moyens dont dispose l'Organisation des Nations Unies pour le règlement pacifique des différends, des mesures relatives aux enquêtes sur place, à la médiation et aux procédures judiciaires en vue d'étendre le domaine du droit international".^{3/}

On est donc en droit de se demander pourquoi le représentant des Etats-Unis et les membres du Conseil qui sont prêts à le suivre abordent aujourd'hui la même question d'une manière différente.

32. Il est clair que ce premier argument, d'après lequel les questions soulevées par Cuba ne seraient pas des questions juridiques mais des questions politiques, est erroné et doit être rejeté. Du reste, ceux qui l'ont avancé ne sont eux-mêmes nullement certains qu'il soit convaincant. C'est pourquoi, en dépit d'affirmations qui devaient, semble-t-il, exclure toute possibilité de discussion juridique, le Conseil a examiné en détail les problèmes juridiques soulevés dans le projet de résolution de Cuba. Cela nous amène à analyser certaines objections sérieuses qui ont été formulées lors du débat proprement dit sur les problèmes véritablement juridiques.

33. Quel a donc été, à notre avis, l'objet principal de la discussion? Naturellement, il s'agissait de savoir si les mesures prises contre la République de Cuba à Punta del Este constituaient des mesures coercitives au sens de la Charte des Nations Unies. Chacun comprend que c'est là, effectivement, la question principale, car, si les mesures adoptées à Punta del Este ne méritent pas d'être qualifiées de mesures coercitives, les décisions prises en l'occurrence par l'Organisation des Etats américains ne nécessitent pas l'approbation du Conseil de sécurité. En effet, en vertu de l'Article 53 de la Charte, le seul cas où les décisions d'une organi-

^{3/} Official Records of the General Assembly, Sixteenth Session, Part I, Plenary Meetings, 1013th meeting, para. 68.

^{3/} Documents officiels de l'Assemblée générale, seizième session (1ère partie), Séances plénières, 1013ème séance, par. 68.

Nations Charter, still require the approval of the Security Council is the case where, under Article 53 of the Charter, decisions are taken which involve the use of enforcement measures.

34. Accordingly, if none of us knows what these enforcement measures within the meaning of the United Nations Charter are, we obviously cannot fruitfully discuss that question at the present time.

35. Do we or do we not know what those enforcement measures within the meaning of the United Nations Charter are?

36. In the view of the Soviet delegation and a number of other delegations in the Council, the Charter provides a clear answer to this question. In the Soviet delegation's view, enforcement measures according to the Charter are all those measures enumerated in Article 41 of the Charter—and possibly other measures as well—the purpose of which is to make some States submit to the will of other States. As Article 41 says, these measures may include a whole series of measures which are enumerated there in detail and which, in order to save time, I will not repeat here.

37. If the position were that the whole Council agreed with this view of the Soviet delegation, which has been supported here by certain other delegations, there would be no need to apply to the International Court of Justice. But some members of the Council have put forward at least two objections: they have said, first, that the term "enforcement action" covers only measures involving the use of force; and secondly—this was the highly original statement made by the representative of the United Kingdom—that enforcement measures were something of such a special nature that they could not normally be legitimately undertaken against a State. True, the United Kingdom representative did not favour us with an indication of what kind of action he had in mind in his—pardon me the expression—fantastic definition of what constitutes enforcement action. But he hastened to exclude, from the list of enforcement measures, all the measures enumerated in Article 41 of the Charter. He stated that the measures enumerated in Article 41 of the Charter could not be regarded as enforcement measures, because—as he said—the interruption of economic relations, the severance of diplomatic relations and the other measures listed in Article 41 could be proceeded to by any State without fear of incurring the charge of a breach of international legality with regard to the State against which such action was taken.

38. That is an entirely fallacious position because—although the action mentioned can indeed be taken by one State against another—when similar action, the same measures, are taken as the result of a decision adopted by an organization of which a number of States are members, their nature is thereby changed. Such actions, taken collectively become enforcement measures against another State within the meaning of the United Nations Charter, because they constitute political action the scope and consequently the significance of which are completely different from those of actions which may be performed in isolation by one State in regard to another State. It is perfectly clear that one State cannot blockade all the other States. The same can be said of the severance of diplomatic relations. One State may break off diplomatic relations with another State, but it is not in a position to create a political vacuum around that State. It is a different

sation régionale, même si elles sont conformes à la Charte des Nations Unies, requièrent l'approbation du Conseil de sécurité est celui où elles entraînent l'application de mesures coercitives.

34. Par conséquent, si nous ne savons pas ce que sont les mesures coercitives au sens de la Charte des Nations Unies, il nous est naturellement impossible d'examiner utilement cette question à l'heure actuelle.

35. Savons-nous, oui ou non, ce que sont les mesures coercitives au sens de la Charte des Nations Unies?

36. De l'avis de la délégation soviétique et de plusieurs autres délégations qui siègent au Conseil, la Charte répond clairement à cette question. Selon nous, les mesures coercitives, au sens de la Charte, sont toutes celles qui sont énumérées à l'Article 41 de la Charte, et peut-être aussi d'autres mesures qui visent à obliger certains Etats à se soumettre à la volonté d'autres Etats. Puisqu'on en trouve une liste détaillée à l'Article 41, je ne les citerai pas, afin de gagner du temps.

37. Si tous les membres du Conseil souscrivaient à l'opinion de la délégation soviétique, que partagent plusieurs autres délégations, il n'y aurait pas lieu de s'adresser à la Cour internationale de Justice. Mais certains représentants ont formulé au moins deux objections contre cette opinion: premièrement, l'expression "mesures coercitives" s'appliquerait uniquement à l'emploi de la force; deuxièmement—c'est le représentant du Royaume-Uni qui a lancé cette idée fort originale—, ces mesures ne sauraient être prises légalement contre un Etat quelconque. Il est vrai que le représentant du Royaume-Uni ne nous a pas fait l'honneur de nous indiquer quels actes constituent, d'après sa définition fantaisiste—qu'il me pardonne le terme—des mesures coercitives. Mais il s'est cependant hâté d'exclure expressément de cette catégorie toutes les mesures énumérées à l'Article 41 de la Charte des Nations Unies. Il a dit que ces dernières ne sauraient être considérées comme des mesures coercitives, tout Etat pouvant interrompre les relations économiques et diplomatiques et recourir aux autres moyens mentionnés à l'Article 41 sans risquer d'être accusé d'avoir violé le droit international à l'égard de l'Etat contre lequel ces mesures sont dirigées.

38. Cette attitude est entièrement erronée; en effet, un Etat peut effectivement prendre ces mesures contre un autre Etat, mais, lorsqu'elles sont adoptées par décision d'une organisation comprenant un certain nombre d'Etats, elles changent de nature. Prises collectivement, elles deviennent des mesures coercitives à l'encontre d'un Etat, au sens de la Charte des Nations Unies, car elles constituent un acte politique qui, par sa portée, et donc par sa signification, diffère entièrement des actes qu'un Etat peut accomplir individuellement à l'égard d'un autre Etat. Chacun comprend qu'un Etat ne peut soumettre tous les autres Etats à un blocus. La même remarque s'applique à la rupture des relations diplomatiques. Un Etat qui a rompu les relations diplomatiques avec un autre Etat n'est pas à même de faire le vide politique autour de lui. Il en va autrement lorsqu'il s'agit d'un groupe d'Etats et, qui plus est, d'Etats groupés dans une orga-

matter if the same action is taken by a group of States, particularly a group organized in a regional or some other organization. That can, of course, lead to quite other and far more serious consequences. This is why the United Nations Charter contains a clause under which, although regional organizations must promote international peace and security in accordance with the principles of the Charter and act freely and without restrictions to that end, they are not entitled to take enforcement action without the authorization of the Security Council.

39. Nor is there any doubt that even our opponents fully appreciate the weakness of their position. That is the reason why they put forward an additional argument during the discussion. When their defences based on the first argument were pierced, and when, as I am now explaining, the defences based on line number two—the argument which I have just now examined concerning the nature of enforcement measures within the meaning of the Charter—were in their turn pierced, we discovered the third and deepest line of defence which had been erected by our esteemed opponents. This third line of defence consists of the additional argument that referring the questions formulated in the Cuban resolution to the International Court of Justice would be equivalent to reviewing or even reversing the decision which was adopted by the Security Council when it considered the question of the application of enforcement measures against the Dominican Republic by the Organization of American States.

40. The so-called Dominican precedent has been referred to by many members of the Council, and the interpretation of the resolution adopted by the Security Council^{4/} in connexion with the question of the Dominican Republic which was given by the representative of the Soviet Union in the Council as far back as 1960 is known to all. We are grateful to the delegations that have already reminded the Council of this.

41. We stated then and repeat now that the Security Council's taking note of the decision of the Organization of American States to apply enforcement measures against the Dominican Republic meant nothing more or less than its approval, and I emphasize the word "approval", of that decision.

42. If someone takes note of something without making any objections and if, in addition, a formal resolution is adopted in the matter, then the conclusion to be drawn is that what is noted is approved. In the case in point, the assertion that the Security Council was entitled under Article 53 of the Charter not to agree with the adoption of enforcement measures against the Dominican Republic merely strengthens the argument we have just put forward. How, in these circumstances, can it be said that the Council, in noting the decision to take enforcement measures against the Dominican Republic, did not consider the taking of such measures to be valid? Such an assertion is completely inconsistent not only with the text of the formal decision adopted by the Security Council but also with the entire discussion which took place at the time in the Council, since the members expressed no fundamental political divergencies regarding the admissibility of taking enforcement measures against the Dominican Republic. Thus the Council agreed with the decision and sanctioned it. Thus it discharged with

nisation régionale ou autre. Cette situation peut assurément avoir des conséquences tout à fait différentes et bien plus graves. Et c'est précisément pour cette raison qu'on trouve dans la Charte des Nations Unies une disposition suivant laquelle les organisations régionales, tout en étant tenues de coopérer à la paix et à la sécurité universelles conformément aux principes de la Charte et d'agir à cet effet en toute liberté et sans aucune restriction, n'ont pas le droit d'appliquer des mesures coercitives sans la sanction du Conseil de sécurité.

39. Il ne fait d'ailleurs aucun doute que nos contradicteurs eux-mêmes comprennent à quel point leur position est fragile. C'est pourquoi ils ont avancé, au cours de la discussion, un argument supplémentaire. Ayant vu s'écrouler les lignes de défense qu'ils avaient construites autour du premier argument, puis du deuxième argument, qui concernaient la définition des mesures coercitives au sens de la Charte, et que je viens de réfuter, ils en ont édifié une troisième, qui est plus sérieuse. Leur argumentation est la suivante: saisir la Cour internationale de Justice des questions formulées dans la résolution cubaine serait en quelque sorte reviser ou même annuler la décision que le Conseil de sécurité a prise lorsque l'Organisation des Etats américains a adopté des mesures coercitives à l'égard de la République Dominicaine.

40. De nombreux membres du Conseil ont évoqué ce qu'on a appelé le précédent dominicain. On sait comment le représentant de l'Union soviétique a interprété devant le Conseil, dès 1960, la résolution du Conseil de sécurité^{4/} relative à la question de la République Dominicaine. Nous sommes reconnaissants aux délégations qui en ont fait état.

41. Nous répétons aujourd'hui ce que nous affirmions alors, à savoir que, en prenant acte de la décision de l'Organisation des Etats américains tendant à appliquer des mesures coercitives à l'égard de la République Dominicaine, le Conseil de sécurité approuvait purement et simplement — je le souligne — la décision en question.

42. En effet, prendre acte d'une initiative sans la moindre objection et, qui plus est, dans le cadre d'une décision formelle, c'est en fait y souscrire. En l'occurrence, dire que le Conseil de sécurité avait le droit, conformément à l'Article 53 de la Charte, de ne pas approuver l'adoption de mesures coercitives à l'encontre de la République Dominicaine, c'est renforcer la thèse que nous venons de soutenir. Dans ces conditions, comment peut-on affirmer que, en prenant acte de la décision tendant à recourir à des mesures coercitives contre la République Dominicaine, le Conseil n'approuvait pas le bien-fondé de ces mesures? Semblable affirmation est totalement contraire non seulement au texte de la décision formelle du Conseil de sécurité, mais aussi à la teneur de la discussion qui avait eu lieu au Conseil, car les déclarations des représentants ne laissaient apparaître aucune divergence politique sur le principe quant au point de savoir si les mesures coercitives adoptées à l'égard de la République Dominicaine étaient admissibles au fond. Ainsi, le Conseil a accepté et a sanc-

^{4/} Official Records of the Security Council, Fifteenth Year, Supplement for July, August and September 1960, document S/4491.

^{4/} Documents officiels du Conseil de sécurité, quinzième année, Supplément de juillet, août et septembre 1960, document S/4491.

respect to these decisions the political function entrusted to it by Article 53 of the Charter.

43. However, let us try for a moment to put ourselves in the position of our opponents, and to make every allowance for them in this discussion. Let us admit for a moment that the action by the Council in adopting the 1960 decision showed that the Council was more or less indifferent to the question of taking enforcement measures against the Dominican Republic, even though such an admission is inconsistent with the facts, as I have already said. What does this mean in the eyes of those who would like to interpret the Council's decision in that way, although it is incorrect? Even then, it is obvious that the most anyone could assert is that the Council did not establish any precedent in 1960. I repeat that we disagree. A precedent was established, a precedent that can be applied in a positive way to the question we are now examining, the taking of enforcement measures by the same Organization of American States against another Latin American country.

44. If we have attempted, none the less, to place ourselves in the position of our opponents, this was merely to show that the very most that they can ask for is a re-examination of the whole legal problem arising in connexion with the enforcement measures taken against Cuba. It cannot therefore be said that by referring legal questions to the International Court of Justice, as Cuba asks, the Council would be repealing or altering its decision of 1960.

45. It is, however, absolutely necessary, as we already pointed out, and as is obvious even to our opponents, to decide the question of what, in the light of the Charter, is meant by Article 53, which speaks of enforcement action. Unless this important question is decided, we cannot make any progress in deciding the other legal questions embodied in the Cuban draft resolution.

46. We have already said that the refusal to decide the legal questions that are important preliminary factors in the Council's adoption of the appropriate political decision would mean causing irreparable damage to the prestige and authority of the Security Council and of the United Nations as a whole.

47. Even those who are against consulting the Court realize the weakness of their argument. That is why they threw up an additional and even deeper line of defence here by resorting to the argument that consulting the International Court of Justice would amount to a campaign against the regional organizations.

48. What a lot has been said on this subject! The speeches of some representatives on this question have gone through a very wide range of tones, from the crescendo and thunder of the United States representative to the piano and pianissimo of the Irish representative. The representative of the United States warned that this would mean a Soviet veto on decisions adopted by the regional organizations, the infiltration of the Sino-Soviet bloc into the Western Hemisphere, etc.

49. The Irish representative spoke in a gentle, I might even say, somewhat lyrical manner. He urged that the United Nations should not become a tree in whose shadow regional organizations would be unable to thrive. We do not have enough time to mention all

tionné cette décision; il s'est donc acquitté à cet égard du rôle politique qui lui est dévolu en vertu de l'Article 53 de la Charte.

43. Mais mettons-nous un instant à la place de l'adversaire, et ménageons-lui les conditions les plus favorables. Admettons pour le moment qu'en prenant en 1960 la décision sus-indiquée le Conseil ait marqué en quelque sorte son indifférence à l'égard des mesures coercitives adoptées contre la République Dominicaine; c'est contraire aux faits, comme je l'ai déjà dit, mais admettons-le pour le moment. Quelle conclusion peut-on en tirer, du point de vue de ceux qui voudraient interpréter de la sorte, fût-ce à tort, la décision du Conseil? Même dans ce cas, il serait évidemment impossible d'affirmer quoi que ce soit, sinon qu'en 1960 le Conseil n'a créé aucun précédent. Je répète que nous n'appuyons pas cette thèse. Il y a eu un précédent qui est applicable à la question des mesures coercitives prises par l'Organisation des Etats américains contre un autre Etat d'Amérique latine, question dont nous nous occupons en ce moment.

44. Mais, si nous nous sommes placés au point de vue de nos adversaires, c'était uniquement pour montrer qu'ils pouvaient tout au plus exiger un nouvel examen de l'ensemble du problème juridique soulevé par l'adoption de mesures coercitives contre Cuba. Ainsi, on ne peut prétendre qu'en saisissant la Cour internationale de Justice des problèmes juridiques posés par Cuba le Conseil annulerait ou modifierait la décision qu'il avait prise en 1960.

45. Mais il est absolument indispensable, comme nous l'avons déjà démontré, et comme nos adversaires eux-mêmes le voient clairement, de savoir quel sens il convient de donner, dans l'esprit de la Charte, aux dispositions de l'Article 53, où il est question de mesures coercitives. Sinon, il sera impossible de hâter la solution des autres problèmes juridiques posés par le projet de résolution de Cuba.

46. Nous avons déjà dit, d'ailleurs, que, si nous renoncions à résoudre les problèmes juridiques qui constituent un élément préalable dont le Conseil devra tenir compte pour prendre la décision politique nécessaire, nous porterions un coup irréparable au prestige et à l'autorité du Conseil de sécurité et à l'Organisation des Nations Unies dans son ensemble.

47. Ceux-là mêmes qui sont opposés à ce qu'on porte la question devant la Cour reconnaissent la fragilité de leur raisonnement. Et c'est pourquoi ils ont eu recours à un autre argument pour mieux assurer leur défense: ils ont prétendu qu'en s'adressant à la Cour internationale de Justice on ferait campagne contre les organisations régionales!

48. Mais que n'a-t-on pas déjà dit à ce sujet! La gamme des variations a été extrêmement étendue, depuis le crescendo et le fortissimo du représentant des Etats-Unis jusqu'au pianissimo du représentant de l'Irlande. Le représentant des Etats-Unis s'est écrié que cela signifiait le veto soviétique appliqué aux décisions des organisations régionales et il a brandi l'épouvantail de la pénétration du bloc sino-soviétique dans l'hémisphère occidental, etc.

49. De son côté, le représentant de l'Irlande s'est exprimé de façon modérée, je dirais presque lyrique. Il a fait appel à nous pour que l'Organisation des Nations Unies ne devienne pas un arbre dont l'ombre étoufferait les organisations régionales. Mais, faute

the other nuances and shades of opinion expressed on the subject.

50. We already pointed out in our reply to the first speech of the United States representative that the attempt to divert the discussion, by claiming that efforts are being made here to subordinate the entire activity of the regional organizations to the influence of the Security Council is spurious from beginning to end.

51. It is understandable that the United States and its military-bloc allies—those, that is, which are represented on the Council—must resort to these tactics in order to misrepresent the real position adopted on this question by the Soviet Union. That is why the United States has undertaken here, and outside the Council in the Press, a large-scale campaign designed to mislead the representatives of the smaller countries in the United Nations, which are sincerely interested in the existence and activities of the regional organizations. This however, is a premeditated and calculated misrepresentation of our position. We find it necessary in this connexion to stress once more that the Soviet Union has supported and continues to support the existence and activities of the regional organizations within the limits and on the basis prescribed by the Charter of the United Nations. In any case not a single regional organization has ever attempted in the past to organize its activities regardless of, contrary to or in violation of the Charter, or for purposes other than those defined in the Charter and in harmony with its spirit.

52. We have never suggested and do not now suggest that the Security Council or any other organ should dictate to or impose its will on the regional organizations. There is thus absolutely no basis for asserting that we are engaging in a kind of crusade against the regional organizations merely because, acting on the basis of the Charter, we have brought up here the question whether the regional organizations are entitled to take enforcement measures without the sanction of the Security Council.

53. We might be able to understand our opponents if, instead of absolutely opposing any consultation of the International Court of Justice, they helped to formulate the questions that ought to be put to the Court. It would obviously be possible to seek and find some basis for agreement on this point, but the fault lies not with the delegations supporting my view, but with the United States and its followers in the Council who flatly reject, on artificial and far-fetched pretexts, the very idea of consulting the Court. This, of course, flagrantly contradicts the concepts of international legality and justice.

54. To apply to the International Court of Justice for an advisory opinion, as Cuba insists, is fully justified under Article 96, paragraph 1, of the Charter. The attempts to make out that the Court is being asked to reply to political and not legal questions are futile and groundless and contrary to the purposes and principles of the United Nations Charter. They are, in fact, an appeal to set aside international law and to decide questions of international relations on the basis of force and caprice.

55. At this crucial stage, we again appeal to the members of the Council to show that they are equal to

de temps, nous ne pouvons examiner ici toutes les nuances et toutes les variantes qui nous ont été présentées à ce sujet au cours du débat.

50. Dans notre réponse à la première déclaration du représentant des Etats-Unis, nous avons déjà indiqué qu'il est absolument faux de prétendre qu'on cherche à soumettre toute l'activité des organisations régionales au Conseil de sécurité.

51. Evidemment, les Etats-Unis et leurs alliés des blocs militaires, en particulier ceux qui sont représentés au Conseil, ont besoin de cet argument pour déformer la position réelle que l'Union soviétique a adoptée en l'occurrence. Voilà pourquoi les Etats-Unis se sont livrés ici même, et en dehors du Conseil, dans la presse, à une vaste campagne dont l'objet est d'induire en erreur les représentants des petits pays Membres de l'Organisation des Nations Unies, qui tiennent véritablement à voir fonctionner des organisations régionales. Ce faisant, les Etats-Unis altèrent délibérément notre position. A cet égard, nous estimons indispensable de souligner une fois de plus que l'Union soviétique se prononce, comme elle l'a toujours fait, en faveur d'organisations régionales fonctionnant dans le cadre et sur la base qui ont été définis par la Charte des Nations Unies; au reste, aucune de ces organisations n'a jamais eu la prétention, au cours de ces dernières années, d'orienter son activité au mépris ou à l'encontre des buts de la Charte ou de son esprit, ou autrement qu'en conformité de ses dispositions.

52. Nous n'avons jamais souhaité et nous ne souhaitons pas que le Conseil de sécurité ou d'autres organes des Nations Unies dictent ou imposent leur volonté aux organisations régionales. C'est pourquoi il est absolument faux de prétendre qu'on entreprend en quelque sorte une croisade contre les organisations régionales lorsqu'on se demande si ces organisations peuvent appliquer des mesures coercitives sans autorisation du Conseil de sécurité; c'est d'ailleurs le seul sujet à propos duquel nous soulevons la question, en nous fondant sur la Charte.

53. On pourrait encore comprendre l'attitude de nos adversaires si, au lieu de refuser tout net de porter l'affaire devant la Cour internationale de Justice, ils contribuaient à préparer les questions qu'il s'agit de lui soumettre. On pourrait alors, naturellement, rechercher et découvrir une base d'accord. Mais le nœud du problème — et ce n'est pas la faute des délégations qui défendent ici le même point de vue que nous —, c'est que les Etats-Unis et leurs partisans rejettent catégoriquement, sous des prétextes fallacieux, l'idée même d'une demande d'avis consultatif. Cette attitude est en contradiction flagrante avec les notions de légalité et de justice internationales.

54. Solliciter un avis consultatif de la Cour internationale de Justice, comme le demande Cuba, est absolument conforme au paragraphe 1 de l'Article 96 de la Charte. Chercher à nous faire croire que les questions dont on veut saisir la Cour sont politiques et non pas juridiques, c'est recourir à une argumentation illogique, dénuée de fondement et contraire aux principes et aux buts de la Charte des Nations Unies; c'est en fait nous inciter à rejeter le droit international et à résoudre les questions internationales par la force et par l'arbitraire.

55. En cette heure grave, nous demandons à nouveau aux membres du Conseil de sécurité d'être à la hau-

their responsibilities in maintaining international peace and security and to support as a minimum and absolutely essential step at the present time, the consultation of the Court on the questions enumerated in the Cuban draft resolution.

56. I should like to add that as an exception to the existing procedure I do not insist on the interpretation of my speech. In so doing, I am taking into account today's full programme which will make it necessary for many of us to take part in the discussions of the Committee on the Peaceful Uses of Outer Space and in a number of other important meetings which are going on simultaneously.

57. The PRESIDENT (translated from Spanish): In view of what the representative of the Soviet Union has just said, and since other members of the Council have agreed that, as an exception, we should forgo the consecutive interpretation of his speech into English and French on this occasion, we shall do so if there is no objection.

It was so decided.

58. The PRESIDENT (translated from Spanish): Before I give the floor to the next speaker, and in order to make this procedure quite clear, I should like to ask the representative of the Soviet Union whether I am correct in interpreting his statement to mean that he has exercised his right under rule 38 of the provisional rules of procedure to ask that the draft resolution submitted to the Council by Cuba may be put to the vote.

59. Mr. MOROZOV (Union of Soviet Socialist Republics) (translated from Russian): Yes.

60. Mr. STEVENSON (United States of America): Before we proceed to the vote, I should like to summarize hurriedly the arguments which we have heard on this item from the representatives of Cuba and the Soviet Union for an entire week.

61. What we have heard is literally daily repetition of the identical assertions that were made here on the first day and which have been answered by almost every other member here present over and over again. But each day the representatives of Cuba and the Soviet Union disregard what has been said the day before and begin anew to solemnly repeat the same charges. This procedure could go on for years. It is what we call in English "the dialogue of the deaf"; in Spanish, I believe it is "un diálogo entre sordos", and I have no doubt that there is more than one Russian equivalent for endlessly repeating the same thing like a stuck phonograph, and refusing to hear the answers.

62. I submit that it is long past time to bring this rhetorical endurance contest to an end, for we have heard nothing new since the first day, and before we conclude this undistinguished episode in the history of this Council I will, as I say, hurriedly review only those few arguments which relate to the letter filed by Cuba.

63. The Cuban and Soviet representatives have asserted over and over, with characteristic deafness for the facts, that Cuba was excluded from the Organization of American States because of its social system,

leur des lourdes obligations qui leur incombent en ce qui concerne le maintien de la paix et de la sécurité internationales et de faire le minimum qui s'impose en soumettant à la Cour les questions énumérées dans le projet de résolution de Cuba.

56. J'ajoute qu'exceptionnellement je n'insiste pas pour que l'on procède à l'interprétation consécutive de la déclaration que je viens de faire. En effet, nous avons une journée chargée, puisque bon nombre d'entre nous doivent participer aux travaux du Comité des utilisations pacifiques de l'espace extra-atmosphérique et à d'autres réunions importantes qui ont lieu simultanément.

57. Le PRESIDENT (traduit de l'espagnol): Vu la déclaration que vient de faire le représentant de l'Union soviétique, et étant donné que les autres membres du Conseil, après avoir été consultés, ont accepté en cette occasion de renoncer à titre exceptionnel à l'interprétation consécutive en anglais et en français de la déclaration du représentant de l'Union soviétique, c'est, en l'absence d'objection, la procédure qui sera adoptée.

Il en est ainsi décidé.

58. Le PRESIDENT (traduit de l'espagnol): Avant de donner la parole à l'orateur suivant et afin de bien préciser la procédure, je voudrais demander au représentant de l'Union soviétique si j'interprète correctement son intervention en pensant qu'il a demandé que le projet de résolution présenté au Conseil par Cuba soit mis aux voix conformément à l'article 38 du règlement intérieur provisoire.

59. M. MOROZOV (Union des Républiques socialistes soviétiques) [traduit du russe]: Oui.

60. M. STEVENSON (Etats-Unis d'Amérique) [traduit de l'anglais]: Avant que nous passions au vote, je voudrais résumer brièvement les arguments des plaignants, arguments que nous ont répétés, pendant toute une semaine, les représentants de Cuba et de l'Union soviétique.

61. Ce que nous avons entendu est littéralement la répétition quotidienne des affirmations faites ici dès le premier jour; or, la quasi-totalité des membres ici présents y a répondu à maintes reprises. Chaque jour, cependant, les représentants de Cuba et de l'Union soviétique, sans se soucier de ce qui avait été dit la veille, ont recommencé à répéter solennellement les mêmes accusations. Cela peut durer des années. C'est ce que nous appelons "un dialogue de sourds"; l'expression correspondante en espagnol est, me semble-t-il, "un diálogo entre sordos", et je ne doute pas qu'il existe en russe plus d'un équivalent pour désigner le fait de répéter constamment la même chose, comme un phonographe usé, sans vouloir entendre aucune réponse.

62. J'estime qu'il est grand temps de mettre un terme à ce concours d'endurance rhétorique, car nous n'avons rien entendu de nouveau depuis le premier jour, et, avant de mettre un terme à cet épisode sans éclat de l'histoire du Conseil, je tiens, dis-je, à résumer brièvement les quelques arguments qui se rapportent à la lettre de Cuba.

63. Les représentants de Cuba et de l'Union soviétique n'ont cessé de répéter, avec un mépris caractéristique des faits, que c'était à cause de son régime social que Cuba avait été exclue de l'Organisation des

The fact is, of course, that Cuba was not excluded because of its social system; it was excluded because of its violations of the Charter of the Organization of American States, as all the American Republics represented here have testified. And as the resolutions of Punta del Este [see S/5075] make explicitly clear, the fact is that in violation of the Charter of the OAS and in pursuit of aims contrary to the principles of the American system, the present Cuban Government has conducted aggressive and subversive activities against other American Republics and has suppressed the fundamental rights of the individual in Cuba. It was on the basis of these violations that the members of the Organization of American States at Punta del Este decided that Cuba's Government—not Cuba, but its present Government—was no longer compatible with the inter-American system.

64. Secondly, these same delegations have reiterated that the OAS had no right to exclude Cuba from its membership because of these violations of the OAS charter. On its face this is absurd. It is the inherent right of any regional organization to determine which countries shall participate and which shall not. Yet from what the Soviet representative has been saying this principle applies only in those instances which fit Soviet political motives. Stripped of polemics, what he would have us believe is that the Latin American countries cannot decide for themselves with whom they wish to associate in their regional organization, and such a proposition hardly merits serious discussion.

65. Thirdly, the Soviet Union has attempted to separate the Organization of American States from other regional organizations, present or future. Council members have already drawn attention to this distortion in their statements. The problem we face here today—that is, the problem of extending the Soviet veto over decisions of regional organizations—is not in any sense limited to the OAS. It applies equally to any regional organization. The Soviet position, in short, is an assault on the whole system of regional organizations and if it is successful it would nullify a fundamental provision of the Charter of the United Nations.

66. Two days ago the Council heard the penetrating analysis and defence of the regional organization system by the representative of Ireland. He said that regional organizations as such have long since proved their usefulness and daily were growing in importance and in vigour. He expected that before too long there might be a regional organization in Africa. And this was not surprising. Mr. Boland intimated that, with a growing United Nations, it must be anticipated that much of the work within a region would have to be undertaken by the region itself. This would perforce lead to the establishment of an increasing number of regional organizations in the days ahead. The Council, Mr. Boland said, should therefore be careful to avoid reaching any conclusions which might appear to undervalue or to challenge the principle of regional organization.

67. We submit that it is this very independence and this very integrity of a regional organization which the

Etats américains. Le fait est, bien entendu, que Cuba n'a pas été exclue pour cette raison, mais pour avoir violé la Charte de l'Organisation des Etats américains, ainsi qu'en ont témoigné tous les représentants des républiques américaines ici présents. Comme les résolutions de Punta del Este [voir S/5075] l'ont précisé sans ambiguïté, il est de fait qu'en violation de la Charte de l'OEA et à des fins contraires aux principes du système américain le Gouvernement cubain actuel a mené des activités agressives et subversives contre d'autres républiques américaines et a supprimé les droits fondamentaux de l'individu à Cuba. C'est à cause de ces violations que les membres de l'Organisation des Etats américains, réunis à Punta del Este, ont décidé que le Gouvernement cubain — non pas Cuba, mais son Gouvernement actuel — n'agissait plus de façon compatible avec le système interaméricain.

64. En second lieu, ces mêmes délégations ont prétendu à maintes reprises que l'OEA n'avait pas le droit d'exclure Cuba pour ces violations de la Charte de l'OEA. Cela est manifestement absurde. Toute organisation régionale a le droit inaliénable de décider quels pays peuvent compter parmi ses membres et quels autres ne le peuvent pas. Mais, à en croire le représentant de l'Union soviétique, ce principe ne s'applique que lorsqu'il s'accorde avec les mobiles politiques soviétiques. Indépendamment de toute polémique, ce que le représentant de l'URSS veut nous faire croire, c'est que les pays d'Amérique latine ne peuvent décider eux-mêmes avec qui ils souhaitent coopérer dans leur organisation régionale, et une telle affirmation ne mérite guère qu'on la discute sérieusement.

65. En troisième lieu, l'Union soviétique s'est efforcée de séparer l'Organisation des Etats américains des autres organisations régionales, présentes ou futures. Certains membres du Conseil ont déjà attiré l'attention sur cette déformation. Le problème devant lequel nous nous trouvons aujourd'hui — c'est-à-dire l'extension du veto soviétique aux décisions des organisations régionales — ne se limite nullement à l'OEA. Il se pose de la même façon dans le cas de toute organisation régionale. Bref, la position soviétique constitue une atteinte au principe même des organisations régionales qui, si elle prévalait, aurait pour effet de ruiner une disposition fondamentale de la Charte des Nations Unies.

66. Il y a deux jours, le Conseil a entendu une analyse et une défense pénétrantes du système des organisations régionales de la bouche du représentant de l'Irlande. Ce dernier a déclaré que les organisations régionales avaient depuis longtemps fait la preuve de leur utilité et acquiesçaient chaque jour plus d'importance et plus de force. Il a déclaré qu'il pouvait fort bien se constituer d'ici peu une organisation régionale en Afrique. Et cela n'est pas pour nous surprendre. M. Boland a précisé que, vu le développement de l'Organisation des Nations Unies, il fallait s'attendre que les régions elles-mêmes aient à assumer une grande partie du travail régional. Cela conduirait nécessairement à la création d'un nombre croissant d'organisations régionales. Le Conseil, a dit M. Boland, devrait donc se garder de parvenir à des conclusions qui pourraient sembler minimiser ou mettre en doute le principe même de l'organisation régionale.

67. A notre avis, ce sont l'indépendance et l'intégrité mêmes d'une organisation régionale que l'Union sovié-

Soviet Union is continually trying to destroy by subjugating the decisions of regional organizations to the Security Council and, therefore, Soviet approval. The list of rhetorical questions contained in the Cuban draft resolution [S/5095] would seem to prove this conclusively.

68. Finally, the Soviet representative has accused us of trying to force acceptance of our interpretation of the words "enforcement action" in Article 53 upon the members of the Council. This is simply not true. We are not trying to force anything, nor are we attempting to define these words in a way which the Security Council has not already accepted. We have cited repeatedly here the Dominican case. It was referred to by the representative of Ghana who cited statements by Council members to support his feeling that the issue may not have been clearly met at that time. The fact is, however, that the Council did decide in the Dominican case that no enforcement action was involved.

69. The whole purpose of the Soviet Union in bringing the case before the Council was to insist that Security Council approval under Article 53 of the United Nations Charter was required. The entire debate revolved around whether the resolution of the Organization of American States in the Dominican case did or did not constitute enforcement action under the terms of Article 53. If it was enforcement action, the Security Council was required—not authorized, but required—to give its approval or disapproval under Article 53. The fact that it refused to act under Article 53 is conclusive. The Soviet contention had so little support that the Soviet Union declined even to put its draft resolution to the vote at that time. A counter resolution presented by Argentina, Ecuador and the United States, which explicitly did not come under Article 53, was adopted by the Council [895th meeting]. It may not have defined what enforcement action under Article 53 was, but it most definitely did decide that action of the sort embraced in the Dominican case was not subject to Article 53.

70. For these reasons, we hope that the Council will reject the draft resolution submitted by Cuba, and in so doing the Council will again be making an important contribution towards the preservation and the integrity and the independence of regional organizations of the United Nations.

71. I am very happy to waive the consecutive interpretation, in order to save time and not try the patience of members of the Council.

72. The PRESIDENT (translated from Spanish): Members of the Council have heard Mr. Stevenson say that he too is ready to forgo the consecutive interpretation of his speech into French, in order that we may proceed more rapidly. I understand that the other members of the Council agree to this. If there is no objection, we shall once more, and as an exception, forgo the interpretation.

It was so decided.

73. The PRESIDENT (translated from Spanish): Before we continue, since there are no more speakers on my list, I should like to reply to the statement made

tique s'efforce sans cesse de détruire en subordonnant les décisions des organisations régionales à celles du Conseil de sécurité, et, partant, à l'approbation de l'Union soviétique. La liste des questions rhétoriques contenues dans le projet de résolution cubain [S/5095] semble le confirmer de façon convaincante.

68. Enfin, le représentant de l'Union soviétique nous a accusés de chercher à imposer aux membres du Conseil notre interprétation des mots "mesures coercitives" qui figurent à l'Article 53 de la Charte. Il n'en est rien. Nous n'essayons nullement d'imposer quoi que ce soit, et nous ne cherchons pas davantage à donner à ces mots un sens que le Conseil de sécurité n'a pas encore accepté. Nous avons cité à maintes reprises le cas de la République Dominicaine. Le représentant du Ghana l'a mentionné également et a cité des déclarations des membres du Conseil de nature à confirmer son sentiment que la question n'avait peut-être pas été clairement résolue à l'époque. Le fait est, néanmoins, que le Conseil a décidé qu'il n'était nullement question de mesures coercitives dans le cas de la République Dominicaine.

69. Le but de l'Union soviétique, en portant l'affaire devant le Conseil de sécurité, était d'établir que l'approbation du Conseil était requise en vertu de l'Article 53 de la Charte des Nations Unies. Toute la discussion a porté sur la question de savoir si la résolution adoptée par l'Organisation des Etats américains dans le cas de la République Dominicaine constituait ou non une mesure coercitive aux termes de l'Article 53. Dans l'affirmative, le Conseil de sécurité était requis — non pas autorisé mais requis —, conformément à l'Article 53, d'approuver ou de désapprouver ladite résolution. Le fait qu'il ait refusé de se prononcer en vertu de l'Article 53 est concluant. La proposition soviétique a rencontré si peu d'appui que l'Union soviétique a renoncé à l'époque à mettre son projet de résolution aux voix. Le Conseil a adopté [895ème séance] une contre-résolution présentée par l'Argentine, l'Equateur et les Etats-Unis et ne se référant pas clairement à l'Article 53. Il n'a peut-être pas défini ce qu'étaient les mesures coercitives dont il est question à l'Article 53, mais il a incontestablement décidé que les mesures prises dans le cas de la République Dominicaine ne relevaient pas de l'Article 53.

70. Pour ces raisons, nous espérons que le Conseil de sécurité rejettera le projet de résolution présenté par Cuba et, ce faisant, servira grandement, une fois encore, la préservation, l'intégrité et l'indépendance des organisations régionales.

71. Je renonce volontiers à l'interprétation consecutive, afin de gagner du temps et de ne pas lasser la patience des membres du Conseil.

72. Le PRESIDENT (traduit de l'espagnol): Les membres du Conseil ont entendu M. Stevenson déclarer qu'il serait prêt, pour accélérer les travaux du Conseil, à renoncer à l'interprétation consecutive de son intervention en français. A cet égard également, je crois comprendre que les autres membres du Conseil acceptent cette procédure. En conséquence, s'il n'y a pas d'objection, nous renoncerons aussi, à titre exceptionnel, à cette interprétation.

Il en est ainsi décidé.

73. Le PRESIDENT (traduit de l'espagnol): Avant de poursuivre le débat, et étant donné qu'il n'y a pas d'autres orateurs inscrits, je vais me permettre de

at the last meeting by the representative of Cuba, in which he referred several times to my country. I am now speaking as the representative of VENEZUELA.

74. I should like to make two short remarks about the speech which the representative of Cuba made yesterday in reply to my statement. I shall not take up the Council's time, which we know is very limited.

75. In the first place, the representative of Cuba said: "You speak of freedom, democracy and human rights...you and I use the same terms, yet it is obvious that we do not attach the same value to them." I should like to say to the representative of Cuba that I entirely agree with him about this. We use the same terms, but Venezuela and the present Government of Cuba give them completely different meanings.

76. The other remark relates to the offensive terms which the representative of Cuba used in referring to the States which supported resolution VIII of Punta del Este. I should like to think that these words arose from the passion of the moment, since otherwise they would be completely inadmissible, and indeed improper, in a speech made before this distinguished body by the representative of a Member State invited to participate in the debate.

77. We have completed the debate on the item and we shall now vote. In my capacity as PRESIDENT I should like to remind the Council that the representative of Cuba has submitted a draft resolution [S/5095]. The representative of the Soviet Union, in accordance with rule 38 of the provisional rules of procedure, has said that his delegation wishes that draft resolution to be put to the vote. Consequently, as the conditions set forth in rule 38 have been fulfilled, I shall submit that draft resolution to the Council.

78. Mr. QUAISON-SACKEY (Ghana): My delegation would request the Security Council to take a separate vote on paragraph 3 of this draft resolution. In making this request I call attention to the statement that I made before the Council two days ago that, in our opinion, there is a doubt as to the meaning of "enforcement action" as contained in Article 53 of the Charter, and I submit that we quoted a number of authorities who had expressed opinions about this matter.

79. We referred specifically to the debate on the Dominican Republic issue, and we concluded that while there was a resolution passed at the time, asking the Security Council to take note of the decisions reached at San José, at the Sixth Meeting of Consultation of Ministers of Foreign Affairs of the American States, the debate itself revealed that there were differences of opinion as to the meaning of the term "enforcement action". In fact, we went as far as to quote the representative of Argentina, who said that the door should be left open for eventual interpretation of this term.

80. In asking for the Council to vote separately on this particular question, I want to impress upon my colleagues that for us there is a genuine doubt which we think ought to be dispelled. We do not think that a question such as this should be decided only by the great Powers. It is very clear that there are differen-

répondre à la déclaration faite à la dernière séance par le représentant de Cuba, au cours de laquelle il a mentionné mon pays à différentes reprises. C'est donc en ma qualité de représentant du VENEZUELA que je vais poursuivre.

74. A propos de cette déclaration faite hier par le représentant de Cuba en réponse à mon intervention, je voudrais formuler deux observations qui seront brèves, car le Conseil, nous le savons, ne dispose que d'un temps très limité.

75. En premier lieu, le représentant de Cuba a prononcé les paroles suivantes: "Vous parlez de liberté, de démocratie, de droits de l'homme... Nous usons des mêmes termes, vous et nous, et néanmoins il est évident que nous ne leur donnons pas la même valeur." Je voudrais dire au représentant de Cuba que nous sommes tout à fait d'accord. Nous employons les mêmes termes, mais le Venezuela et le gouvernement actuel de Cuba leur donnent un sens entièrement différent.

76. L'autre observation a trait aux termes offensants employés par le représentant de Cuba à l'égard des Etats qui ont approuvé la résolution VIII de Punta del Este. Je veux croire que le représentant de Cuba s'est laissé emporter par la passion; sinon, ses paroles seraient absolument inadmissibles et vraiment déplacées dans une déclaration prononcée devant cette haute instance par un Etat Membre invité à participer à ses débats.

77. Nous avons terminé la discussion sur ce point de l'ordre du jour et nous allons passer au vote. En ma qualité de PRESIDENT maintenant, je voudrais rappeler aux membres du Conseil que le représentant de Cuba a présenté un projet de résolution [S/5095]. Le représentant de l'Union soviétique, invoquant les dispositions de l'article 38 du règlement intérieur provisoire, a dit que sa délégation demandait que ce projet soit mis aux voix. Ainsi, toutes les conditions requises à l'article 38 étant remplies, je vais soumettre ledit projet de résolution au Conseil.

78. M. QUAISON-SACKEY (Ghana) [traduit de l'anglais]: Ma délégation prie le Conseil de sécurité de bien vouloir voter séparément sur le paragraphe 3 du projet de résolution. En présentant cette requête, je rappelle avoir déclaré, il y a deux jours, qu'il y a, à notre avis, un doute quant au sens de l'expression "mesures coercitives" qui figure à l'Article 53 de la Charte, et j'ai cité un certain nombre d'autorités sur ce point.

79. Nous avons en particulier rappelé la discussion qui a eu lieu au sujet de la République Dominicaine, et nous avons conclu que, si une résolution avait été adoptée à l'époque pour demander au Conseil de sécurité de prendre note des décisions prises à San José, à la sixième Réunion de consultation des ministres des relations extérieures des Etats américains, le débat lui-même avait montré qu'il existait des divergences d'opinions quant au sens à donner à l'expression "mesures coercitives". En fait, nous avons même cité le représentant de l'Argentine, qui avait déclaré qu'il fallait laisser la porte ouverte à une éventuelle interprétation ultérieure de cette expression.

80. En demandant au Conseil de sécurité de voter séparément sur cette question particulière, je tiens à bien indiquer à mes collègues qu'il existe pour nous un doute très réel qui devrait, nous semble-t-il, être dissipé. Nous ne pensons pas qu'une telle question puisse être tranchée exclusivement par les grandes

ces of opinion even among the great Powers, and I doubt whether, if it is left purely to the political whims of the great Powers, there can be a decision. That is why we are urging that we approach this particular question in a spirit of reconciliation instead of recrimination. I would think that while the debate has produced a great deal of political acerbity, there remains behind all this a legal question that is transcendental.

81. Therefore, unless there is an objection, and I hope there will be no objection on the part of the mover of this draft resolution, my delegation would request that there should be a separate vote on paragraph 3 of the draft resolution.

82. The PRESIDENT (translated from Spanish): I give the floor to the representative of the United Arab Republic on a point of order related to the voting.

83. Mr. EL-ZAYYAT (United Arab Republic): Would it be possible first for the President to ask whether the mover of this question is agreeable to having a separate vote?

84. The PRESIDENT (translated from Spanish): I was going to explain that point when you asked to speak.

85. The representative of Ghana has asked that operative paragraph 3 of the draft resolution should be voted on separately, in accordance with rule 32 of the provisional rules of procedure. In view of the second paragraph of that rule, and of the fact that it was the Soviet Union which asked that the draft resolution submitted by Cuba should be put to the vote, I should like to ask the Soviet Union representative whether he has any objection to the separate vote requested by the representative of Ghana.

86. The representative of Cuba has just asked to speak, but at this point, when the debate on the substance of the matter has been closed and statements may only be made on purely procedural questions relating to the voting, I cannot give the floor to the representative of a State which is not a member of the Security Council.

87. I give the floor to the representative of the Soviet Union on a point of order.

88. Mr. MOROZOV (Union of Soviet Socialist Republics) (translated from Russian): I have great respect for your knowledge of the rules of procedure, Mr. President, but I am unable to find anything in them to the effect that physical participation—since the representative of Cuba is sitting at the table—and, consequently, participation in the entire examination of the question must cease, in so far as representatives invited here by the Council from countries which are not members of the Council are concerned, just at the time when the Council starts voting. This does not correspond to our precedents, and, I repeat nothing similar to it can be found, either directly or indirectly expressed, in the rules of procedure. All that the rules of procedure say is that a draft resolution submitted for consideration by a non-member of the Council may be put to the vote if only one member of the Council so requests, and in the present instance, as is apparent from the Ghanaian representative's statement, not merely one member of the Council considers it necessary for this draft resolution to be put to the vote. A member making such a request does not, however, become the sponsor of the draft resolution, as you have

puissances. Il est évident qu'il existe des divergences d'opinions entre les grandes puissances elles-mêmes, et je doute que l'on parvienne à une décision si l'on s'en remet à leurs seules préoccupations politiques. C'est pourquoi nous demandons instamment que ce problème soit examiné dans un esprit de conciliation et non de récrimination. Je pense que, si le débat a été caractérisé par une grande acerbité politique, il n'en reste pas moins qu'une question juridique capitale continue à se poser.

81. C'est pourquoi, sauf objection, et j'espère qu'il n'y en aura pas de la part des auteurs du projet de résolution, ma délégation demande un vote distinct sur le paragraphe 3 du projet de résolution.

82. Le PRESIDENT (traduit de l'espagnol): Je donne la parole au représentant de la République arabe unie pour un point d'ordre concernant le vote.

83. M. EL-ZAYYAT (République arabe unie) [traduit de l'anglais]: Le Président pourrait-il, au préalable, demander si l'auteur du projet de résolution est disposé à accepter un vote par division?

84. Le PRESIDENT (traduit de l'espagnol): J'allais précisément donner des explications à ce sujet quand vous m'avez demandé la parole.

85. Aux termes de l'article 32 du règlement intérieur provisoire, le représentant du Ghana a demandé un vote par division sur le paragraphe 3 du projet de résolution. Vu les dispositions du paragraphe 2 de cet article et comme c'est la délégation soviétique qui a demandé que je mette aux voix le projet de résolution présenté par Cuba, je voudrais demander au représentant de l'Union soviétique s'il a des objections à formuler contre le vote par division demandé par le représentant du Ghana.

86. Le représentant de Cuba vient de demander la parole, mais j'estime qu'au stade actuel du débat, c'est-à-dire à un moment où le débat sur le fond est terminé et où les interventions ne peuvent porter que sur la procédure de vote, il n'est pas possible de donner la parole au représentant d'un Etat qui n'est pas membre du Conseil de sécurité.

87. Je donne la parole au représentant de l'Union soviétique pour une motion d'ordre.

88. M. MOROZOV (Union des Républiques socialistes soviétiques) [traduit du russe]: Monsieur le Président, je sais à quel point vous connaissez le règlement intérieur. Cependant, je ne vois dans ce règlement aucune disposition prévoyant que le représentant d'un pays invité à siéger parmi nous bien que ne faisant pas partie du Conseil — ce qui est le cas du représentant de Cuba — cesse d'assister aux débats et donc de participer à l'examen de la question au moment précis où le Conseil passe au vote. Il n'existe pas de précédent dans ce sens et, je le répète, le règlement intérieur ne contient aucune clause de ce genre, explicite ou implicite. Il stipule seulement qu'un projet de résolution présenté par un Etat ne siégeant pas au Conseil peut être mis aux voix si un membre du Conseil au moins en fait la demande; et, à en juger d'après la déclaration du représentant du Ghana, il n'y a pas qu'un membre du Conseil qui juge nécessaire de mettre ce projet aux voix. Celui qui formule cette requête ne devient pas pour autant l'auteur du projet de résolution, contrairement à ce que vous avez voulu nous faire croire; il n'a pas à répondre aux questions qui peuvent être

just tried to make out, and is not responsible for answering questions about the text or the procedure for voting upon it.

89. I should be reluctant for us to start a lengthy procedural discussion at this late stage of our proceedings. If I feel compelled to say all this, it is merely because I hope that you will ask the representative of Cuba to give the Council his views on the remarks just made by the representative of Ghana. In so far as my delegation is concerned, it is prepared to follow whatever the representative of Cuba finds appropriate and acceptable.

90. Once again, in order to save time, I do not insist on the consecutive interpretation of my remarks into the other two languages.

91. The PRESIDENT (translated from Spanish): Since it was the delegation of the Soviet Union which requested a vote in accordance with rule 38 of the provisional rules of procedure, on a draft resolution which could not otherwise have been put to the vote, I asked the representative of the Soviet Union whether he agreed to a separate vote, since under rule 32 it is for him to decide whether or not he accepts this request of the representative of Ghana.

92. To avoid a procedural discussion, I suggest that the representative of the Soviet Union, who must know the views of the representative of Cuba, should say whether he agrees to operative paragraph 3 of the draft resolution being put to the vote separately.

93. With regard to the question whether the representative of Cuba should be allowed to speak at this stage of the proceedings, I do not think that this is the time for an invited State to intervene in the debate.

94. Mr. MOROZOV (Union of Soviet Socialist Republics) (translated from Russian): I did not ask for the floor. I think, Mr. President, that your interpretation of the rules of procedure is absolutely wrong, and we could go on discussing this matter for an hour and a half. Surely at this late stage you are not going to abandon the impartiality and objectivity which has marked your conduct of our proceedings, and which we have all noted these past days, by requiring me and other members of the Council to follow your interpretation of the provisional rules of procedure. As a matter of fact, they make no provision—absolutely no provision—for the procedure to be followed in such cases.

95. I am now beginning to think that there is some political intrigue behind all this. At first I had thought that perhaps some member of the Secretariat had advised you wrongly, but now I see that you are acting on your own initiative in insisting on such a strange procedure and denying the Cuban representative the floor. He is sitting here and, as he is apparently endowed with sufficient intelligence and memory, could tell us whether or not he agrees with the proposal of the Ghanaian representative. By so doing he could end this completely unnecessary discussion. Instead, you insist that I say what he wants to say. I can say that, unless you have some ulterior political motives, to present the matter at the last minute in such a way that the fate of Cuba's resolution is decided not by Cuba but by someone else, even though acting on Cuba's behalf, is a procedure that is entirely out of order. It is like a photograph taken out of focus, and the result is a bad picture. I urge you to invite the representative of Cuba to speak. Unless I am mistaken, he did

posées au sujet du texte ou de la procédure de vote à suivre.

89. Je ne voudrais pas, au dernier stade de nos travaux, que nous entamions une longue discussion de procédure. Si j'ai pris la parole, c'était uniquement dans l'espoir que le Président demanderait au représentant de Cuba de nous dire ce qu'il pense de la déclaration du représentant du Ghana. Ma délégation, pour sa part, est prête à agir dans le sens qui paraîtra convenable et acceptable au représentant de Cuba.

90. Pour gagner du temps, je le répète, je ne demande pas d'interprétation consécutive de mon intervention dans les deux autres langues.

91. Le PRESIDENT (traduit de l'espagnol): La délégation soviétique étant celle qui, en vertu de l'article 38 du règlement intérieur provisoire, a demandé un vote sur un projet de résolution qui, sinon, n'aurait pu être mis aux voix, j'ai demandé au représentant de l'Union soviétique s'il acceptait un vote par division: conformément à l'article 32, c'est à lui qu'il appartient de se prononcer sur la demande du représentant du Ghana.

92. En conséquence, pour éviter une discussion de procédure, je suggère au représentant de l'Union soviétique de faire savoir au Conseil, après s'être mis d'accord avec le représentant de Cuba, s'il accepte un vote par division sur le paragraphe 3 du projet de résolution.

93. Quant à donner la parole au représentant de Cuba à ce stade des débats, j'estime qu'il n'est plus temps pour un Etat invité par le Conseil d'intervenir dans la discussion.

94. M. MOROZOV (Union des Républiques socialistes soviétiques) [traduit du russe]: Monsieur le Président, je n'ai pas demandé la parole, mais je dirai que vous interprétez le règlement intérieur d'une manière tout à fait incorrecte. Cela risque de nous entraîner dans une discussion de plus d'une heure. Espérons tout de même que vous n'allez pas ternir au dernier moment la réputation d'objectivité et d'impartialité que vous vous êtes acquise dans l'exercice de vos fonctions, pour m'imposer, ainsi qu'à d'autres membres du Conseil, votre interprétation personnelle du règlement intérieur provisoire. En effet, celui-ci ne dit rien, absolument rien, sur la procédure à suivre en pareil cas.

95. Je commence à me demander s'il n'y aurait pas là-dessous une intention politique. J'ai cru d'abord qu'un fonctionnaire du Secrétariat vous avait mal conseillé, mais, je m'en rends compte maintenant, c'est bien de votre propre chef que vous insistez en faveur de cette procédure étrange et que vous décidez d'empêcher le représentant de Cuba de prendre la parole. Lui qui siège parmi nous, qui a tout son bon sens et est en pleine possession de ses moyens, pourrait répondre par oui ou par non à la proposition du Ghana et mettre fin ainsi à cette discussion parfaitement inutile. Mais non, vous tenez absolument à ce que ce soit moi qui prenne la parole à sa place. Je peux le faire si vous n'avez pas d'arrière-pensée politique, c'est-à-dire si vous ne cherchez pas à nous faire croire au dernier moment qu'en l'occurrence ce n'est pas Cuba qui est maître de sa propre résolution, mais une autre délégation. Quand bien même celle-ci parlerait au nom de Cuba, cela serait absolument inexact. C'est comme si l'on prenait une photographie mal

raise his hand, and the rules of procedure merely provide that at the time of voting it is out of order to speak on anything that does not relate to the conduct of the voting. The representative of Ghana has, however, just raised a question concerning the conduct of the voting, and therefore if the representative of Cuba speaks on the matter, that is, if he says yes or no, or if he wishes to make any other observations concerning the conduct of the voting on his draft resolution—of which he remains the sponsor according to the rules of procedure—then he can do so. I do not know, Mr. President, why you find it necessary to delay in this way our adoption of our decision.

96. In order to save time, I do not insist on the consecutive interpretation into the other two languages.

97. The PRESIDENT (translated from Spanish): I think it is quite clear that the Chair has given the representative of Cuba every opportunity to express his views. It was on the basis of my interpretation of the provisional rules of procedure that I considered that it was not proper for him to speak. To avoid any suspicion that the Chair is trying to impose its views, as it is entitled to do under rule 30, I should like, before giving a final ruling, to hear the opinion of other members of the Council on whether the representative of Cuba may be heard at this stage of the proceedings. If there is no objection, I shall then give him the floor, although I myself have reservations about doing so.

98. Mr. BERARD (France) (translated from French): Mr. President, your interpretation of the rules of procedure has been challenged. I should like to say that I and my delegation agree with your interpretation. In the present case, as Cuba is not a member of the Council, another State, which is a member of the Council, has submitted Cuba's draft resolution.

99. I therefore agree with you that that member of the Council should answer the question which has been asked; but I accept your interpretation and I do not think that we should give the representative of Cuba the impression that we are taking a stand against him or trying to prevent him from expressing his opinion. I support your proposal, with the reservation you yourself have made on the understanding that our invitation to the representative of Cuba to express his opinion on this point is an exception and will not establish a precedent.

100. Sir Patrick DEAN (United Kingdom): The representative of France has just expressed exactly what I wished to say. In the view of my delegation, the interpretation which you have placed upon the rules of procedure is entirely correct. If it is the view of this Council and of you, Mr. President, that the representative of Cuba should be allowed to speak at this moment, I shall certainly raise no objection. But as I say, I regard the interpretation which you have placed on the rules of procedure as being the right one.

101. Mr. BOLAND (Ireland): I should like to be clear as to what exactly is involved. I understand that there

centrée, qui ne pourrait être que mauvaise. Je vous demande instamment de laisser parler le représentant de Cuba. Si je ne me trompe, il a levé la main pour demander la parole, et les seules questions que le règlement intérieur interdit d'aborder au moment du vote sont celles qui n'ont pas trait à la procédure de vote. Or, le représentant du Ghana a justement soulevé une question qui porte sur la procédure de vote; par conséquent, si le représentant de Cuba peut prendre la parole à ce sujet, en répondant par oui ou par non, ou faire des observations sur la méthode à suivre pour la mise aux voix de son projet — dont il reste l'auteur conformément à la procédure prévue par le règlement intérieur —, il doit pouvoir le faire. Je ne vois pas pourquoi il faut si longtemps pour prendre une décision.

96. Afin de gagner du temps, je n'insiste pas pour que mon intervention fasse l'objet d'une interprétation consécutive dans les deux langues de travail.

97. Le PRESIDENT (traduit de l'espagnol): Je crois avoir amplement prouvé que j'ai donné au représentant de Cuba toute possibilité d'exprimer son point de vue. Si maintenant je ne juge pas à propos de lui donner la parole, c'est à cause de mon interprétation du règlement intérieur provisoire. Cependant, afin de ne pas donner à penser que je veux imposer mon point de vue, ce que je pourrais faire en vertu de l'article 30, et avant de prendre une décision définitive, je voudrais connaître l'opinion des autres membres du Conseil quant à la question de savoir si le représentant de Cuba peut être entendu au stade actuel. En l'absence d'objection, je lui donnerai la parole, avec les réserves que je tiens personnellement à formuler.

98. M. BERARD (France): Monsieur le Président, on a mis en question l'interprétation que vous avez donnée du règlement intérieur. Pour ma part et pour ma délégation, je me rallie à votre interprétation. Dans le cas présent, Cuba n'étant pas membre du Conseil, c'est un autre Etat, membre du Conseil, qui, conformément au règlement intérieur, a présenté le projet de résolution.

99. J'estime donc, comme vous, qu'il appartient à ce membre du Conseil de répondre à la question qui a été posée; mais, acceptant votre interprétation, j'estime que nous ne devons pas donner au représentant de Cuba le sentiment que nous prenons position contre lui ou que nous voulons l'empêcher d'exprimer son avis. De sorte que je me rallie à votre proposition, Monsieur le Président, avec la réserve que vous avez formulée vous-même, étant entendu que, si nous demandons au représentant de Cuba d'exprimer son avis sur ce point, c'est à titre exceptionnel et que cela ne créera pas un précédent.

100. Sir Patrick DEAN (Royaume-Uni) [traduit de l'anglais]: Le représentant de la France vient de déclarer exactement ce que je me proposais moi-même de dire. De l'avis de ma délégation, l'interprétation que vous avez donnée du règlement intérieur est parfaitement juste. Si toutefois le Conseil estime, et si vous estimez vous-même, Monsieur le Président, que le représentant de Cuba devrait être autorisé à prendre maintenant la parole, je n'élèverai pas d'objection. Cependant, je le répète, j'estime que c'est l'interprétation que vous avez donnée du règlement intérieur qui est la bonne.

101. M. BOLAND (Irlande) [traduit de l'anglais]: Je voudrais savoir exactement ce qui est en cause. Je

is no question at this stage of reopening the debate on the substance of the question before the Council, and that what is suggested is that, if there is no objection on the part of the Council, the floor should be given to the representative of Cuba to enable him to reply to the request made by the representative of Ghana that there should be a separate vote on the third of the questions in the draft resolution. If that is the proposal, I have no objection to it at all. Personally, I would be in favour of the floor being given to the representative of Cuba for that purpose.

102. The PRESIDENT (translated from Spanish): I should like to say to the representative of Ireland that his understanding is correct; we are not now discussing the substance of the matter, which has already been disposed of. We were trying to decide whether or not a division of the vote on the draft resolution submitted by Cuba, and then supported by the Soviet Union, was acceptable.

103. Mr. EL-ZAYYAT (United Arab Republic): I understand that this is the first time that a draft resolution has been presented to this Council under rule 38 of the rules of procedure. There seems to be some doubt about who is the author of such a draft resolution. Would it now be the Cuban draft resolution or the draft resolution of the mover, the country member of the Council which has moved it? There seems to be a doubt, and I should like to give the benefit of the doubt to the Cuban representative. I think that the President can call on him in order to ask him whether or not he accepts a separate vote on paragraph 3.

104. Mr. SCHWEITZER (Chile) (translated from Spanish): As the representative of the United Arab Republic has just said, the problem which has arisen has no precedent in the Council, because motions and draft resolutions are normally submitted by members of the Security Council.

105. As an exception, rule 38 gives a State Member of the United Nations which is invited to participate in a discussion the right to submit proposals and draft resolutions, but such proposals and draft resolutions may be put to a vote only at the request of a member of the Security Council.

106. That being so, my delegation considers that the correct interpretation of the provisional rules of procedure is the one given by the Chair. Nevertheless, in view of the reluctance of the representative of the Soviet Union to say whether he objects to a division of the vote, as provided for in the second paragraph of rule 32, there is no reason why, out of courtesy to the representative of Cuba, as an exception and without establishing a precedent, we should not give him an opportunity to say whether or not he agrees to the division of the vote requested by the representative of Ghana.

107. I do not think a consecutive interpretation of my words is necessary.

108. The PRESIDENT (translated from Spanish): I should like to thank the representatives who have expressed their views on this question of procedure. Since there are no objections as an exception and with the reservations which I have already formulated, I shall call upon the representative of Cuba to say whether, in accordance with the provisions of rule 32 of the provisional rules of procedure, he agrees to a

crois comprendre qu'il ne s'agit pas à ce stade d'entamer un nouveau débat sur le fond de la question et que l'on a proposé, si le Conseil n'y voit pas d'objection, de donner la parole au représentant de Cuba, afin de lui permettre de répondre au représentant du Ghana, qui a proposé de voter séparément sur la troisième question énoncée dans le projet de résolution. Si telle est bien la proposition, je n'y vois aucune objection, et je pense personnellement qu'il conviendrait de donner la parole au représentant de Cuba à cette fin.

102. Le PRESIDENT (traduit de l'espagnol): Je dirai au représentant de l'Irlande que son interprétation est juste; nous ne discutons plus le fond de la question; ce débat est clos. Il s'agit seulement de savoir si nous acceptons la mise aux voix par division du projet de résolution présenté par Cuba et appuyé ensuite par l'Union soviétique.

103. M. EL-ZAYYAT (République arabe unie) [traduit de l'anglais]: Je crois comprendre que c'est aujourd'hui la première fois qu'un projet de résolution a été soumis au Conseil de sécurité aux termes de l'article 38 du règlement intérieur. Il semble que l'on puisse se demander qui est l'auteur de ce projet de résolution. S'agit-il maintenant du projet de résolution cubain ou du projet de résolution du pays membre du Conseil de sécurité qui l'a présenté? Il semble qu'il y ait un doute, et je voudrais donner au représentant de Cuba le bénéfice du doute. Je pense que le Président peut demander au représentant de Cuba s'il accepte que le paragraphe 3 soit mis aux voix séparément.

104. M. SCHWEITZER (Chili) [traduit de l'espagnol]: Comme vient de le dire le représentant de la République arabe unie, le problème qui se pose est sans précédent au Conseil puisque normalement les propositions et les projets de résolution émanent des membres du Conseil de sécurité.

105. A titre exceptionnel, l'article 38 confère à un Etat Membre invité à la table du Conseil le droit de présenter des propositions et des projets de résolution, mais ces textes ne sont mis aux voix qu'à la demande d'un membre du Conseil de sécurité.

106. Dans ces conditions, l'interprétation correcte du règlement intérieur est, de l'avis de ma délégation, celle qu'a donnée le Président. Cependant, le représentant de l'Union soviétique hésitant à se prononcer sur le vote par division prévu au second alinéa de l'article 32, je crois que, par courtoisie pour le représentant de Cuba, on pourrait lui donner, à titre exceptionnel et sans créer un précédent, la possibilité de dire s'il accepte le vote par division proposé par le représentant du Ghana ou s'il y est opposé.

107. Je ne crois pas qu'il soit nécessaire de donner une interprétation consécutive de cette intervention.

108. Le PRESIDENT (traduit de l'espagnol): Je remercie les représentants qui ont donné leur avis sur cette question de procédure. Etant donné qu'aucune objection n'a été soulevée, je donne la parole au représentant de Cuba, à titre exceptionnel et avec les réserves qui ont été formulées, pour qu'il nous fasse savoir s'il accepte, conformément aux dispositions de l'article 32 du règlement intérieur provi-

separate vote on paragraph 3 of his draft resolution, as proposed by the representative of Ghana.

109. In accordance with what I have just said, I call upon the Cuban representative to reply to this question.

110. Mr. GARCIA INCHAUSTEGUI (Cuba) (translated from Spanish): I merely wish to say that I agree to the Ghanaian representative's request.

111. The PRESIDENT (translated from Spanish): I call on the representative of the United Arab Republic for an explanation of vote before the vote.

112. Mr. EL-ZAYYAT (United Arab Republic): I made it clear, I hope, the position of our delegation vis-à-vis the text of the draft resolution presented to this Council by the representative of Cuba: we could not have voted for it; we would have had to abstain. Now, however, the separate vote requested by the representative of Ghana leaves us with an academic question that may help in a better understanding of the Charter: it is also especially interesting in the light of the statement made two days ago by the representative of Ireland. We find no harm in asking the Court for an advisory opinion on this operative paragraph 3 of the draft resolution before us.

113. The PRESIDENT (translated from Spanish): We shall now proceed to the vote. Since a separate vote has been asked for on paragraph 3 of the draft resolution contained in document S/5095, I shall put this paragraph to the vote first. The paragraph runs as follows:

"Can the expression 'enforcement action' in Article 53 of the United Nations Charter be considered to include the measures provided for in Article 41 of the Charter? Is the list of these measures in Article 41 exhaustive?"

A vote was taken by show of hands.

In favour: Ghana, Romania, Union of Soviet Socialist Republics, United Arab Republic.

Against: Chile, China, France, Ireland, United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, United States of America, Venezuela.

The paragraph was rejected by 7 votes to 4.

114. The PRESIDENT (translated from Spanish): I must remind the Cuban representative who has just asked for the floor that I cannot give it to him at this stage because we have started the voting. As soon as it is completed, I shall have pleasure in calling on him for a statement if he so desires.

115. Mr. MOROZOV (Union of Soviet Socialist Republics) (translated from Russian): Mr. President, I should like the floor.

116. The PRESIDENT (translated from Spanish): I give the floor to the representative of the Soviet Union on a point of order concerning the vote.

117. Mr. MOROZOV (Union of Soviet Socialist Republics) (translated from Russian): Mr. President, I do not consider that you were right just now in refusing to give the floor to the representative of Cuba, since the Council has already once allowed him to speak on

soire, que son projet de résolution soit mis aux voix par division, autrement dit que le paragraphe 3 fasse l'objet d'un vote séparé, comme l'a proposé le représentant du Ghana.

109. En conséquence, je donne la parole au représentant de Cuba pour qu'il puisse répondre à cette question.

110. M. GARCIA INCHAUSTEGUI (Cuba) [traduit de l'espagnol]: Je dirai simplement que je n'ai pas d'objection à la demande du représentant du Ghana.

111. Le PRESIDENT (traduit de l'espagnol): Je donne la parole au représentant de la République arabe unie pour une explication de vote avant le vote.

112. M. EL-ZAYYAT (République arabe unie) [traduit de l'anglais]: J'espère avoir indiqué clairement la position de notre délégation touchant le projet de résolution que le représentant de Cuba a présenté au Conseil: nous n'aurions pu voter pour ce texte et aurions dû nous abstenir. Toutefois, la demande de vote distinct qui a été faite par le représentant du Ghana pose une question de principe qui peut nous amener à mieux comprendre la Charte et qui est particulièrement intéressante étant donné ce qu'a déclaré avant-hier le représentant de l'Irlande. Nous ne voyons aucun inconvénient à ce que le Conseil demande l'avis consultatif de la Cour au sujet du paragraphe 3 du projet de résolution dont nous sommes saisis.

113. Le PRESIDENT (traduit de l'espagnol): Nous allons procéder au vote. Un vote séparé ayant été demandé sur le paragraphe 3 du projet de résolution contenu dans le document S/5095, je mettrai tout d'abord aux voix ce paragraphe, qui est ainsi conçu:

"Peut-on considérer que les mesures prévues à l'Article 41 de la Charte des Nations Unies entrent dans la catégorie des "mesures coercitives" mentionnées à l'Article 53 de la Charte? L'énumération des mesures figurant à l'Article 41 est-elle exhaustive?"

Il est procédé au vote à main levée.

Votent pour: Ghana, République arabe unie, Roumanie, Union des Républiques socialistes soviétiques.

Votent contre: Chili, Chine, Etats-Unis d'Amérique, France, Irlande, Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, Venezuela.

Par 7 voix contre 4, le paragraphe est rejeté.

114. Le PRESIDENT (traduit de l'espagnol): Je me permets de signaler au représentant de Cuba qui vient de demander la parole que je ne puis la lui donner au stade actuel, puisque nous sommes en train de voter. Après le vote, je la lui donnerai bien volontiers pour lui permettre de faire une déclaration s'il le désire.

115. M. MOROZOV (Union des Républiques socialistes soviétiques) [traduit du russe]: Monsieur le Président, je demande la parole.

116. Le PRESIDENT (traduit de l'espagnol): Je donne la parole au représentant de l'Union soviétique pour une motion d'ordre concernant le vote.

117. M. MOROZOV (Union des Républiques socialistes soviétiques) [traduit du russe]: A mon avis, vous avez eu tort de refuser la parole au représentant de Cuba; en effet, le Conseil l'a déjà autorisé une fois à exposer son point de vue sur la procédure de vote.

the conduct of the voting. I gather from the direct communication I have had with the representative of Cuba that he wished to speak again on the procedure to be followed in the voting on his own draft resolution, which he submitted and of which he is master. But you wrongly refused to give him the floor, although just now you yourself—despite a number of highly artificial reservations, with which I cannot agree—decided to allow him to speak even during the conduct of the voting, because every one has the right to express his views on the voting procedure.

118. In order not to repeat a scene which, to put it mildly, was scarcely edifying for the members of the public who are present here and in the course of which it took members of the Council twenty minutes to give the Cuban representative a chance to say "yes" or "no" to the question put to him by the Ghanaian representative I should like to inform you, Mr. President, speaking officially on behalf of the Cuban representative, that if you had given him the floor just now, as you did earlier in the case of the vote by division, he would have said that, since unfortunately seven members of the Council, headed by the United States of America, cast negative votes, and the key question which Cuba proposed to bring before the International Court of Justice concerning the interpretation of the term "enforcement action" used in Article 53 of the United Nations Charter was thus rejected by the Council, the Cuban delegation does not insist on a vote on the remaining parts of the resolution.

119. If you require any formal or other confirmation—and you seem to have become very partial to such formalities during the latter part of our meeting, Mr. President—I am prepared to give the necessary explanations at the request of the Cuban representative, whom you have illegally deprived of an opportunity of stating here what I have just said on his behalf and at his request.

120. I do not insist on consecutive interpretation.

121. The PRESIDENT (translated from Spanish): I should like to point out to the Soviet representative that when I gave the Cuban representative the floor it was as an exception and subject to certain reservations, and that in the case in point the proper person to decide whether or not the draft resolution is to be put to the vote can be none other than the representative of the Soviet Union himself, because had it not been for that representative's request the draft resolution could not under rule 38 of the provisional rules of procedure have been put to the vote. Since, therefore, in accordance with that rule, the draft resolution has been put to the vote at the request of a member of the Security Council, in the case in point the representative of the Soviet Union, I consider that only the representative of the Soviet Union is now authorized to withdraw the draft resolution and to request that it should not be put to the vote.

122. That is why I decided that it would be improper to call upon the Cuban representative at this point, but since we know what the request will be and since the Soviet representative does not wish to press for a vote on the draft resolution, if there is no objection from the other members I shall make an exception as before and ask the Cuban representative to confirm what has just been said by the representative of the Soviet Union.

Je sais, pour le lui avoir entendu dire, que le représentant de Cuba voulait parler maintenant encore de la procédure de vote applicable au projet de résolution qu'il a présenté et dont il est le maître. Vous avez eu tort de lui refuser la parole et vous vous êtes contredit puisque, malgré toutes sortes de réserves de caractère bien artificiel, auxquelles je ne souscris pas, vous l'avez autorisé à parler au moment du vote, chaque membre ayant le droit d'exprimer son avis sur la procédure de vote.

118. Pour ne pas répéter une scène que je qualifierai, avec modération, de peu édifiante pour le public, puisque pendant 20 minutes le Conseil n'a pas laissé le représentant de Cuba répondre par "oui" ou par "non" à la question posée par le représentant du Ghana, je dirai que je suis officiellement autorisé à parler au nom de la délégation cubaine. Si vous lui aviez donné la parole, Monsieur le Président — c'eût été normal après ce qui s'est passé il y a un instant, lors du vote par division —, le représentant de Cuba aurait indiqué ce qui suit: étant donné que, malheureusement, sept membres du Conseil, les Etats-Unis en tête, ont voté contre le paragraphe clef, tendant à demander à la Cour internationale de Justice de se prononcer sur le sens de l'expression "mesures coercitives", qui figure à l'Article 53 de la Charte et que, de ce fait, le Conseil n'a pas adopté ce paragraphe, la délégation cubaine n'insiste pas pour que les autres parties de son projet de résolution soient mises aux voix.

119. S'il vous en faut confirmation officielle — puisque, à la fin de cette séance, vous êtes devenu si sensible à ce genre de considération —, je serai prêt à vous donner les explications nécessaires au nom du représentant de Cuba, que vous empêchez illégalement de dire lui-même ce que je viens de vous annoncer sur sa demande expresse.

120. Je ne demande pas que mon intervention soit interprétée.

121. Le PRESIDENT (traduit de l'espagnol): Je ferai observer au représentant de l'Union soviétique que je n'ai donné la parole au représentant de Cuba qu'à titre exceptionnel et avec certaines réserves et qu'en l'occurrence c'est seulement le représentant de l'Union soviétique qui peut décider si le projet sera mis aux voix, car, si ce représentant n'en avait pas fait la demande, le projet n'aurait pu être mis aux voix en vertu de l'article 38 du règlement intérieur provisoire. En conséquence, si, conformément audit article, le projet a été mis aux voix à la demande d'un membre du Conseil de sécurité, qui était en l'occurrence le représentant de l'Union soviétique, j'estime que seul ce représentant est habilité à retirer ce projet ou à demander qu'il soit mis aux voix.

122. C'est pourquoi je n'ai pas jugé bon de donner la parole au représentant de Cuba à ce moment-là. Cependant, compte tenu de la dérogation antérieure et étant donné que nous savons ce que veut dire le représentant de Cuba et que le représentant de l'Union soviétique n'insiste pas pour que le projet de résolution soit mis aux voix, s'il n'y a pas d'objection de la part des autres membres, je ne vois aucun inconvénient à demander au représentant de Cuba qu'il

123. Mr. GARCIA INCHAUSTEGUI (Cuba) (translated from Spanish): I should just like to say that in view of the result of the vote which was just taken, I shall not press for a vote on the draft resolution which we proposed.

124. Mr. STEVENSON (United States of America): I understand that both the representatives of the Soviet Union and of Cuba, who have sponsored this draft resolution, now propose to withdraw it. I must object most emphatically to any attempt to avoid a vote on this draft resolution as a whole.

125. The rules of procedure are very clear. Rule 35 says that a motion or draft resolution can at any time be withdrawn, so long as no vote has been taken with respect to it. A vote has been taken with respect to it. Therefore, the draft resolution can no longer be withdrawn and I move that it be put to a vote, as a whole, forthwith.

126. Mr. MOROZOV (Union of Soviet Socialist Republics) (translated from Russian): Mr. President, I am sorry that I shall have to disappoint the United States representative before lunch by telling him that, even if he were to ask for a vote on this draft resolution now, on his own behalf, he would not—to his regret and to our joy—be able to do so under the rules of procedure.

127. The fact is that, in accordance with the second paragraph of rule 35, he could request a vote on the Cuban draft resolution in the name of the United States delegation, but he could do so only on one condition, namely, if the United States representative had supported that draft resolution during the debate. However, we, being of sound and disposing mind and memory, as they say in wills, have heard how the United States supported this resolution. Accordingly, the United States representative has lost the opportunity of availing himself of this provision of the rules of procedure.

128. Furthermore, the request just made by the Cuban representative under the first paragraph of rule 35 likewise cannot be used as a justification of the position which has been stated here so categorically and resolutely by the representative of the United States.

129. Indeed, the first paragraph of rule 35 reads as follows: "A motion or draft resolution can at any time be withdrawn, so long as no vote has been taken with respect to it." But the question is not one of withdrawing a draft resolution on which a vote has been taken. What we have is a case where it was decided to vote on a draft resolution, and the voting on one very important part of this resolution actually took place. The members of the Council which are following in the steps of the United States of America in this matter cheerfully and vigorously voted against the members who are representing the socialist countries, Cuba and the countries of Asia and Africa in the Council, and as a result of this vote not even a part of the resolution was adopted.

130. Accordingly, there are now no grounds for asserting that a motion or draft resolution has been entirely withdrawn. If at the beginning of the vote the Cuban representative, or anyone else, had said: "I wish to interrupt the conduct of the voting because I want to withdraw the draft resolution and not put any

confirme ce que vient de dire le représentant de l'Union soviétique.

123. M. GARCIA INCHAUSTEGUI (Cuba) [traduit de l'espagnol]: Je dirai simplement que, vu le résultat du vote qui vient d'avoir lieu, j'en insiste pas pour que le projet que nous avons présenté soit mis aux voix.

124. M. STEVENSON (Etats-Unis d'Amérique) [traduit de l'anglais]: Je crois comprendre que les représentants de l'Union soviétique et de Cuba, qui étaient l'un et l'autre à l'origine de ce projet de résolution, proposent maintenant de le retirer. Je dois m'opposer formellement à toute tentative visant à éviter un vote sur l'ensemble de la résolution.

125. Le règlement intérieur est très clair. L'article 35 précise qu'une proposition ou un projet de résolution peuvent être retirés à tout moment tant qu'ils n'ont pas fait l'objet d'un vote. Or, un vote a déjà eu lieu. Le projet de résolution ne peut donc plus être retiré et je propose que l'ensemble en soit mis aux voix immédiatement.

126. M. MOROZOV (Union des Républiques socialistes soviétiques) [traduit du russe]: Je regrette d'avoir à chagriner le représentant des Etats-Unis juste avant le déjeuner, mais, s'il demandait maintenant, même en son propre nom, que ce projet de résolution soit mis aux voix, le règlement intérieur ne l'y autoriserait pas. C'est tant pis pour lui et tant mieux pour nous.

127. S'il s'était fondé sur la deuxième phrase de l'article 35 du règlement intérieur, il aurait pu demander, au nom de la délégation des Etats-Unis, que le projet de résolution cubain soit mis aux voix, à condition toutefois qu'il ait appuyé ce projet pendant la discussion. Mais, étant sains de corps et d'esprit, pour reprendre la formule utilisée dans les testaments, nous savons quelle a été la position des Etats-Unis d'Amérique à l'égard dudit projet. Par son vote, le représentant des Etats-Unis s'est donc privé de la possibilité d'invoquer cette disposition du règlement intérieur.

128. D'autre part, la demande que vient de formuler le représentant de Cuba touchant la première phrase de l'article 35 ne saurait être citée à l'appui de la position que le représentant des Etats-Unis défend de la manière la plus catégorique.

129. En effet, la première phrase de l'article 35 est ainsi conçue: "Une proposition ou un projet de résolution peuvent être retirés à tout moment tant qu'ils n'ont pas fait l'objet d'un vote." Il n'est pas question de retirer un projet de résolution qui a fait l'objet d'un vote. En l'occurrence, il a été décidé de mettre ce projet aux voix et le Conseil a effectivement voté sur l'une des parties les plus importantes du texte. Les membres du Conseil qui partagent en l'espèce l'opinion des Etats-Unis ont voté résolument dans un sens opposé à celui des membres du Conseil qui représentent les pays socialistes, Cuba et les pays d'Asie et d'Afrique, de sorte que cette partie du projet de résolution n'a pas été adoptée.

130. Il n'y a donc aucune raison de prétendre que l'on retire toute une proposition ou tout un projet de résolution. S'il en avait été ainsi au début du vote et si le représentant de Cuba, ou tout autre membre du Conseil, avait dit: "J'interromps la discussion parce que je veux retirer le projet de résolution, parce que

part of it to the vote", that situation would indeed have fallen under the provision of the first paragraph of rule 35, and the United States representative would have been justified in his anxiety on this occasion to ensure that the legality of our United Nations procedures should prevail.

131. The situation, however, is different; this situation is not covered by the first paragraph of rule 35. Of course, this rule can be interpreted in different ways. Let us have a detailed discussion of this subject with consecutive interpretation into the working languages, let us spend another meeting on this subject, and let us attract more attention to our discussion of it. We quite understand the political reasons for this unwonted activity on the part of the United States and its wish to have a vote taken on the remaining part of the draft resolution, although the sponsor does not insist on such a vote; these seven members of the Council, apparently headed by the United States, will vote just as cheerfully and vigorously against the draft resolution, in accordance with the agreement which exists in the Security Council on this matter. No great intellectual powers are required to predict what will happen when this vote is taken.

132. We are not, however, concerned with this nor with the fact that, in its disappointment at the outcome of the vote on paragraph 3, the United States is furiously trying to have that hateful Cuban draft resolution put to the vote at all costs.

133. After all, we are accustomed to a certain amount of self-control and to the observance of the Queensberry Rules, so to speak, in our deliberations, and however heated our debates may become, it would be advisable for all of us, including the United States representative, not to become too agitated, for even if the Council has now decided not to accede to the Cuban representative's request, the political picture is already absolutely clear: four members of the Council supported that minimum minimorum of the minimum programme proposed by Cuba, which is the keystone of our whole debate, namely, the true meaning of enforcement action as referred to in the United Nations Charter.

134. We have already pointed out that no progress can be made unless we settle this problem. Of course, the Soviet delegation supports the view that there are other questions to be raised—and these questions are enumerated in the Cuban draft resolution. If, however, the question of what is meant by enforcement action is for a moment taken out of the context of these other questions and all the other questions are still asked, the logical sequence of ideas in this draft resolution will be disrupted. If one provision is taken and the others excluded, the resulting formulation of all the provisions must remain incomplete, but the main idea, the heart of the matter, remains. If we assume that the vote on the Cuban draft resolution, after the rejection of paragraph 3, will result in the acceptance of all the remaining provisions, the resolution will acquire a somewhat inarticulate character, since paragraph 3 is organically connected with and is extremely important to the whole system of juridical structures contained in this draft resolution.

135. Even if the United States were so desirous of astonishing the world that it would have its representative say that he was prepared to vote for all the remaining paragraphs of the Cuban draft resolution, I do not know what the Cuban representative's reaction

je désire qu'aucune de ses parties ne soit mise aux voix", la première phrase de l'article 35 du règlement intérieur aurait été applicable, et le représentant des Etats-Unis aurait raison de vouloir faire triompher la légalité, fondement de l'Organisation des Nations Unies.

131. Mais il en va tout autrement. La première phrase de l'article 35 ne s'applique pas à la situation. Bien sûr, nous pouvons interpréter cet article de différentes manières. Dans ce cas, nous allons nous engager dans une longue discussion, avec interprétation consécutive dans les langues de travail. Nous y consacrerons bien encore une séance et nous attirerons ainsi encore plus l'attention sur la question dont nous sommes saisis. Nous comprenons les raisons politiques de l'activité exceptionnelle que déploient les Etats-Unis et leur désir de soumettre à un vote les autres parties du projet de résolution, sur lesquelles l'auteur lui-même n'insiste pas; en effet, en vertu de l'entente qui se manifeste au Conseil à ce sujet, les sept membres dont il a été question voteront encore résolument, Etats-Unis en tête, contre ce projet de résolution. Il ne faut pas être sorcier pour deviner le résultat du vote.

132. Mais ce n'est pas ce qui nous intéresse pour l'instant; ce n'est pas non plus le fait que, déçus par le vote sur le paragraphe 3, les Etats-Unis se démentent et insistent pour que le projet de résolution cubain, si haïssable à leurs yeux, soit cependant mis aux voix.

133. Nous avons tout de même ici l'habitude d'une certaine modération, d'un certain fair play dans nos passes d'armes; nous avons beau nous échauffer, il nous faut cependant, tous autant que nous sommes y compris le représentant des Etats-Unis d'Amérique, calmer notre agitation, parce qu'en fin de compte, même si le Conseil ne fait pas droit à la demande du représentant de Cuba, la situation politique est parfaitement claire: quatre membres du Conseil ont appuyé l'objectif minimum du programme extrêmement modéré proposé par Cuba, minimum absolu qui est au centre de toute la discussion, puisqu'il s'agit de savoir ce qu'il faut entendre par "mesures coercitives" au sens de la Charte des Nations Unies.

134. Nous avons déjà dit que nous ne pourrions pas faire de progrès si cette question n'était pas résolue. Bien sûr, il faut aussi poser les autres questions énumérées dans le projet de résolution cubain; la délégation soviétique est d'accord sur ce point. Mais, si l'on exclut un seul instant la question des mesures coercitives et que l'on pose toutes les autres, l'enchaînement logique du projet de résolution disparaît. Si l'on maintient uniquement cette question à l'exclusion des autres, on se trouve en présence d'un texte tronqué. Mais l'essentiel, l'idée centrale, subsiste. Si l'on admet qu'à la suite du vote le projet de résolution cubain est amputé du paragraphe 3, il présentera un certain déséquilibre, car ce paragraphe est organiquement lié aux autres et constitue un élément essentiel de l'ensemble des questions juridiques qui sont posées dans le projet.

135. Même si les Etats-Unis voulaient étonner le monde et si leur représentant se déclarait maintenant prêt à voter pour tous les autres paragraphes du projet de résolution cubain, je ne sais pas quelle serait la réaction du représentant de Cuba, mais les

would be, but I am sure that this could not be agreeable to the delegations which are accustomed to treating the Council's decisions as a serious matter, because the draft resolution now lacks an extremely important key provision, the significance of which was pointed out so emphatically during the debate.

136. But let us see if there are any precedents not only in the Security Council but also in the General Assembly and the United Nations generally. There are none. This is the first time in the whole history of the United Nations that any representative has made such an extraordinary move as the one just made by the representative of the United States. Against the will of the sponsor of the draft resolution and after certain provisions by which the sponsor sets great store have been rejected, an attempt is still being made to have the remaining part of the draft resolution put to the vote, in a form which is unacceptable to the sponsor. Even if we set aside for the time being the formal and procedural aspect, on which we could conduct for several days a debate as useful and brilliant as the one we held just now on allowing the Cuban representative to speak here in the Council—even if we leave this question aside, no one has yet been guilty of such a denial of elementary courtesy and of respect for the rights of States represented here in the United Nations.

137. The United States, which commands seven votes here on this question, can of course do what it likes; in the final analysis, the political outcome of such a vote is quite obvious and can introduce nothing new into our discussion. I would say, however, that proposals such as the one made by the United States representative can be introduced only in the heat of irritation, when a person—and a representative is always a person, a human being—momentarily loses control of what he is actually proposing and takes action which is contrary to accepted practice and to the concepts of elementary courtesy. Of course such proposals can be introduced and can even be imposed on the Council, but all this in no way changes the situation.

138. That is why the Soviet delegation, being responsible for the fact that the Cuban draft resolution was submitted and formally discussed in the Security Council, urges that Cuba's request in this matter should be met.

139. The PRESIDENT (translated from Spanish): Does the representative of the Soviet Union wish to have the consecutive interpretation of his statement?

140. Mr. MOROZOV (Union of Soviet Socialist Republics) (translated from Russian): Yes, Mr. President, I believe that the situation is now such that these procedural discussions have broken down all restrictions on what can and cannot be done here in the Council. I am prepared to attend five more meetings, or six, or however many more will be required to deal with these questions. If you like, the interpretation can be given now—I am a patient man—but it can be given later if you prefer.

The consecutive interpretation into English and French of the statement by the representative of the Union of Soviet Socialist Republics was given.

141. The PRESIDENT (translated from Spanish): In view of the discussion that has arisen over the decision to allow the Cuban representative to speak, which would

délégations qui ont l'habitude de prendre au sérieux les décisions du Conseil ne sauraient s'en accommoder, étant donné que l'on a supprimé un paragraphe essentiel, dont la discussion a fait ressortir toute l'importance.

136. Mais voyons s'il y a des précédents dans l'histoire du Conseil de sécurité, de l'Assemblée générale et des autres organes des Nations Unies. Il n'y en a pas. Le représentant des Etats-Unis est le premier dans toute l'histoire de l'ONU à prendre une initiative aussi étonnante, c'est-à-dire à demander, contre la volonté de l'auteur d'un projet de résolution et après le rejet de certaines dispositions que ce dernier jugeait essentielles, que ledit projet soit tout de même mis aux voix sous une forme désormais inacceptable pour l'auteur. Laissons de côté les aspects formels du problème et la question de procédure, dont nous pourrions discuter des jours entiers d'une manière aussi utile et aussi brillante que nous l'avons fait lorsqu'il s'est agi d'autoriser le représentant de Cuba à prendre la parole pour la première fois. Constatons que personne encore n'avait refusé d'accorder aux Etats Membres cette marque élémentaire de courtoisie et de respect pour leurs droits.

137. Disposant, en l'occurrence, de sept voix, les Etats-Unis peuvent évidemment faire tout ce qu'ils veulent et, en fin de compte, les incidences politiques de ce vote sont tout à fait évidentes et n'apporteront rien de nouveau à notre discussion. Retenons seulement qu'un représentant — qui, après tout, est un être humain — ne peut avancer des propositions du genre de celles qu'a faites la délégation des Etats-Unis que dans un moment d'emportement, lorsqu'il n'est plus maître de ses paroles et agit à l'encontre de la pratique établie et des principes élémentaires de la courtoisie. Bien entendu, on peut présenter de telles propositions et même les imposer au Conseil, mais cela ne saurait modifier les faits ni mettre fin à la situation existante.

138. Dans ces conditions, la délégation soviétique, qui s'est chargée de saisir officiellement le Conseil de sécurité du projet de résolution de Cuba, insiste pour qu'il soit fait droit à la demande de ce pays.

139. Le PRESIDENT (traduit de l'espagnol): Le représentant de l'Union soviétique désire-t-il que l'on procède à l'interprétation consécutive de son intervention?

140. M. MOROZOV (Union des Républiques socialistes soviétiques) [traduit du russe]: Oui, Monsieur le Président. Je pense qu'au point où nous en sommes, à la suite de toutes ces discussions de procédure, il n'y a plus de limite à ce qu'on peut ou ne peut pas faire au Conseil. Je suis prêt à siéger encore pendant cinq ou six séances, aussi longtemps qu'il le faudra pour examiner ces questions. L'interprétation peut avoir lieu maintenant ou plus tard, comme vous voudrez: je suis patient.

Il est donné lecture de l'interprétation consécutive en anglais et en français de la déclaration du représentant de l'Union des Républiques socialistes soviétiques.

141. Le PRESIDENT (traduit de l'espagnol): Le fait que j'ai donné la parole au représentant de Cuba a soulevé une discussion et paraît avoir suscité cer-

appear to have caused some misunderstanding in the interpretation of the rules of procedure, I shall explain the President's point of view on the situation in which we find ourselves.

142. Rule 35 of the provisional rules of procedure lays down very clearly the point up to which a draft resolution may be put to the vote. The point up to which the right to withdraw a draft resolution may be exercised, and the representative who is entitled to make the withdrawal, are two different things.

143. At this moment we are not discussing who is entitled to withdraw the draft resolution. The matter has come up because the representative of the Soviet Union raised a point of order and referred to this question, whereupon the Cuban representative asked for the floor. In order not to deprive him of the opportunity of speaking again, and purely as an exception, he was again given the floor and he expressed his views on the withdrawal of the draft resolution.

144. This relates exclusively to the question of who has the right to withdraw a draft resolution, but the case which we are now considering is when that right may be exercised. According to the very explicit terms of the first paragraph of rule 35, that time has already expired because a vote has already been taken on the draft resolution and rule 35 states quite clearly that a motion or draft resolution can be withdrawn at any time, as long as no vote has been taken on it.

145. Consequently, since a vote has already been taken with respect to the draft resolution and since one of its paragraphs has been voted on and rejected, the President considers that at this point no one is entitled to withdraw the draft resolution. I shall therefore put the rest of the draft resolution to the vote.

146. I give the floor to the representative of the Soviet Union on a point of order.

147. Mr. MOROZOV (Union of Soviet Socialist Republics) (translated from Russian): Mr. President, I do not consider your ruling to be correct, since I assume that what you said about the first paragraph of rule 35 of the provisional rules of procedure relates to a motion or draft resolution as a whole, after the voting has begun. The first paragraph of rule 35 nowhere refers to the parts of any proposal. I therefore do not consider that the ruling you have just handed down is really based on the text of rule 35. I hereby reiterate all the objections I raised earlier, and of course I reserve the right to make an appropriate statement, after the vote on procedure or on any other matter, in connexion with the Council's final decision on this question.

148. The PRESIDENT (translated from Spanish): I should like to ask the representative of the Soviet Union whether I am to interpret his last statement as a challenge to the ruling of the Chair.

149. Mr. MOROZOV (Union of Soviet Socialist Republics) (translated from Russian): Yes, Mr. President.

150. The PRESIDENT (translated from Spanish): In view of what the Soviet representative has just said, I shall ask the Council, in accordance with rule 30 of the provisional rules of procedure, to vote on the

tains malentendus dans l'interprétation de la procédure; je vais donc préciser mon point de vue sur la situation dans laquelle nous nous trouvons.

142. L'article 35 du règlement intérieur provisoire est très clair; il indique dans quelles conditions un projet peut être mis aux voix. Deux questions tout à fait différentes se posent: à quel moment peut-on exercer le droit de retirer un projet et quel est le représentant qui a le droit d'effectuer ce retrait?

143. Nous ne discutons pas actuellement la question de savoir qui a le droit de retirer le projet de résolution. Nous avons été amenés à soulever cette question parce que le représentant de l'Union soviétique a pris la parole pour une motion d'ordre et parce que le représentant de Cuba a ensuite demandé la parole. Pour ne pas refuser à ce dernier la possibilité de se faire entendre de nouveau, nous l'avons encore une fois autorisé, à titre exceptionnel, à prendre la parole et à exprimer son opinion sur le retrait du projet de résolution.

144. Il s'agissait alors exclusivement de savoir qui avait le droit de retirer un projet de résolution, mais, dans le cas qui nous occupe, il s'agit du moment où l'on peut exercer ce droit et, conformément aux dispositions très claires de la première phrase de l'article 35, ce moment est déjà passé parce que le projet de résolution a déjà été mis aux voix; l'article 35 indique très nettement qu'une proposition ou un projet de résolution peuvent être retirés à tout moment tant qu'ils n'ont pas fait l'objet d'un vote.

145. En conséquence, puisque le projet de résolution a déjà été mis aux voix et qu'un vote a eu lieu sur l'un de ses paragraphes, j'estime que personne n'a le droit de retirer ce projet, et c'est pourquoi je vais mettre aux voix le reste du projet de résolution.

146. Je donne la parole au représentant de l'Union soviétique pour une motion d'ordre.

147. M. MOROZOV (Union des Républiques socialistes soviétiques) [traduit du russe]: Monsieur le Président, je conteste le bien-fondé de votre décision. A mon avis, ce que vous avez dit au sujet de la première phrase de l'article 35 du règlement intérieur provisoire concerne l'ensemble des propositions ou du projet de résolution, une fois le vote commencé. La première phrase de l'article 35 ne contient aucune disposition concernant des parties de propositions. Par conséquent, j'estime que la décision que vous venez de prendre n'est pas fondée sur les termes précis de l'article 35. Je réitère toutes les objections que j'ai soulevées et, bien entendu, je me réserve le droit de prendre la parole après le vote au sujet de la procédure ou de toute autre question, compte tenu de la décision finale que prendra le Conseil.

148. Le PRESIDENT (traduit de l'espagnol): Je voudrais demander au représentant de l'Union soviétique si je dois interpréter ce qu'il vient de dire comme une contestation de la décision présidentielle.

149. M. MOROZOV (Union des Républiques socialistes soviétiques) [traduit du russe]: Oui, Monsieur le Président.

150. Le PRESIDENT (traduit de l'espagnol): Etant donné ce que vient de dire le représentant de l'Union soviétique et conformément à l'article 30 du règlement intérieur provisoire, je vais soumettre à l'exa-

President's ruling regarding the interpretation of rule 35 in the specific case which we are considering.

151. I shall therefore put the question to the vote in the following form: will those who are in agreement with the Soviet representative's objection please raise their hands?

152. I give the floor to the representative of the Soviet Union on a point of order.

153. Mr. MOROZOV (Union of Soviet Socialist Republics) (translated from Russian): If it were not half past one in the afternoon, I should say that this was a sort of night of miracles. Now, Mr. President, you have decided to use another manoeuvre, against which I must also protest. Let us first decide how this question should be formulated.

154. Since this Organization was founded—and there are enough people present here who have taken part in United Nations activities for many years—the practice has always been to put the President's ruling to the vote, and not challenges to such a ruling. Please be so kind as at least to observe the rules of procedure in a case where you have handed down a ruling which cannot be accepted unanimously by the Council. Please put your ruling to the vote, and not my challenge to your ruling.

155. The PRESIDENT (translated from Spanish): The representative of the Soviet Union is perfectly right. According to rule 30 of the provisional rules of procedure, it is the President's ruling which should be voted on, and that is what I shall do.

156. I therefore put to the vote the ruling on rule 35 which has already been stated by the President.

A vote was taken by show of hands.

In favour: Chile, China, France, Ireland, United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, United States of America, Venezuela.

Against: Romania, Union of Soviet Socialist Republics.

Abstaining: Ghana, United Arab Republic.

The ruling was upheld by 7 votes to 2, with 2 abstentions.

157. Mr. QUAISON-SACKY (Ghana): In the opinion of my delegation a new complexion has been put on the whole issue by the attempt to withdraw the draft resolution by the representative of the Soviet Union, supported by the original mover, Cuba. In view of this and the opposition which has now been manifested by the vote in favour of your ruling, Mr. President, from which we abstained, my delegation will not take part in the vote on the draft resolution as a whole.

158. The PRESIDENT (translated from Spanish): We shall now vote on the draft resolution contained in document S/5095 as amended by the deletion of paragraph 3, in other words we shall vote on the draft resolution as a whole, minus paragraph 3.

men du Conseil la décision présidentielle qui a trait à l'interprétation de l'article 35 dans le cas précis qui nous occupe.

151. En conséquence, je vais mettre aux voix la question sous la forme suivante: les membres du Conseil qui sont d'accord avec le représentant de l'Union soviétique pour contester la décision présidentielle voudront bien lever la main.

152. Je donne la parole au représentant de l'Union soviétique pour une motion d'ordre.

153. M. MOROZOV (Union des Républiques socialistes soviétiques) [traduit du russe]: S'il n'était pas 13 h 30, je dirais que c'est vraiment la nuit des merveilles! Voilà maintenant, Monsieur le Président, que vous adoptez une nouvelle procédure contre laquelle je dois, à nouveau, protester. Essayons tout d'abord de déterminer quelle forme il convient de donner à cette question.

154. Depuis la création de notre organisation — et il y a ici un assez grand nombre de personnes qui, depuis de nombreuses années, participent aux activités de l'Organisation des Nations Unies —, ce que l'on met aux voix, c'est la décision présidentielle, et non pas la motion du représentant qui conteste cette décision. Veuillez donc avoir l'obligeance, cette fois au moins, de respecter le règlement intérieur: puisque vous avez pris une décision que les membres du Conseil ne peuvent appuyer à l'unanimité, mettez au moins aux voix votre propre décision, et non pas ma motion.

155. Le PRESIDENT (traduit de l'espagnol): Le représentant de l'Union soviétique a parfaitement raison. Conformément à l'article 30 du règlement intérieur provisoire, ce que l'on doit mettre aux voix est la décision du Président, et c'est ce que je vais faire.

156. En conséquence, je mets aux voix la décision qui a trait à l'article 35, décision que j'ai déjà énoncée.

Il est procédé au vote à main levée.

Votent pour: Chili, Chine, Etats-Unis d'Amérique, France, Irlande, Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, Venezuela.

Votent contre: Roumanie, Union des Républiques socialistes soviétiques.

S'abstiennent: Ghana, République arabe unie.

Par 7 voix contre 2, avec 2 abstentions, la décision est maintenue.

157. M. QUAISON-SACKY (Ghana) [traduit de l'anglais]: De l'avis de ma délégation, la tentative de retirer le texte, faite par le représentant de l'Union soviétique et appuyée par l'auteur initial, Cuba, vient de jeter un jour nouveau sur l'ensemble de la question. En conséquence, et étant donné également l'opposition constatée du fait du vote qui vient de confirmer la décision du Président et au cours duquel nous nous sommes abstenus, la délégation ghanéenne ne prendra pas part au vote sur l'ensemble du projet de résolution.

158. Le PRESIDENT (traduit de l'espagnol): Nous allons maintenant voter sur le projet de résolution figurant dans le document S/5075, dont le paragraphe 3 a été supprimé, c'est-à-dire que nous voterons sur l'ensemble du projet de résolution à l'exception dudit paragraphe.

A vote was taken by show of hands.

In favour: Romania, Union of Soviet Socialist Republics.

Against: Chile, China, France, Ireland, United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, United States of America, Venezuela.

Abstaining: United Arab Republic.

Ghana did not participate in the vote.

The draft resolution, as amended, was rejected by 7 votes to 2, with 1 abstention.

159. Mr. MOROZOV (Union of Soviet Socialist Republics) (translated from Russian): Mr. President, despite the fact that paragraph 3 of the draft resolution was excluded as the result of an attack against that paragraph and against the principles of international law by seven members of the Council headed by the United States, the Soviet delegation voted in favour of the remainder of the draft resolution, although it was obvious that the seven members in question—from the way they spoke on the substance of the question, after dealing so arbitrarily with our procedure—would never allow the draft resolution to be adopted. We took that course because we uphold the idea, contained in the Cuban proposal, of appealing to the International Court of Justice for the solution of a highly important question, which must be examined before a correct decision can be reached on the political aspects of the whole problem of aggression and new plans for armed aggression by the United States against the Republic of Cuba.

160. Unfortunately, the same group of seven in the Security Council, headed by the United States, did not consider even the possibility of adopting that part of the proposal included in the Cuban draft resolution which contained the important element—namely that we should refer the matter to the Court if we really wished to base the activities of the Security Council on the principles of international legality, on the observance of our Charter and on the principles of international law—and having refused to consider that possibility, they refused to accept that last compromise, that last gesture of the goodwill which the Cuban representative showed here over and over again when he agreed to a vote by division on his draft resolution in order to accommodate the views expressed during the debate and to meet the request of the representative of an African State.

161. Accordingly, these circumstances exclude the very possibility that the seven who have brought the Security Council's work of many days to this conclusion are really defending a position of justice or have any intention of upholding international law and order or maintaining international peace and security in this specific case. Indeed, they have once again paralysed the activities of the Security Council as the principal organ responsible for the maintenance of international peace and security.

162. It is very popular in the so-called Western "free world" to refer to the use of the veto by the Soviet Union. Those who often make such references would do well to consider practical results and to bear in mind the fact that the Soviet Union's negative votes in the Security Council have always been cast in the interests of maintaining international peace and security. How-

Il est procédé au vote à main levée.

Votent pour: Roumanie, Union des Républiques socialistes soviétiques.

Votent contre: Chili, Chine, Etats-Unis d'Amérique, France, Irlande, Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, Venezuela.

S'abstient: République arabe unie.

Le Ghana ne participe pas au vote.

Par 7 voix contre 2, avec une abstention, le projet de résolution, tel qu'il a été amendé, est rejeté.

159. M. MOROZOV (Union des Républiques socialistes soviétiques) [traduit du russe]: Bien que le paragraphe 3 du projet de résolution ait été supprimé à la suite des attaques que sept membres du Conseil de sécurité, les Etats-Unis à leur tête, ont dirigées contre ce texte et contre les principes du droit international, la délégation soviétique a voté pour le reste du projet, encore qu'il fût manifeste que les sept membres en question — étant donné la façon dont, après avoir aujourd'hui fait régner l'arbitraire en matière de procédure, ils ont discuté du fond de la question — n'accepteraient pas que le projet fût adopté. Nous l'avons fait parce que nous appuyons l'idée qui était exprimée dans le projet de résolution cubain et selon laquelle il convenait de s'adresser à la Cour internationale de Justice pour obtenir le règlement équitable d'une question très importante. En effet, si cette question n'est pas examinée, il est impossible de prendre une décision correcte au sujet des aspects politiques de tous les problèmes que posent l'agression et les préparatifs d'une nouvelle agression armée des Etats-Unis contre la République de Cuba.

160. Malheureusement, ce groupe de sept membres du Conseil de sécurité, guidé par les Etats-Unis, a exclu jusqu'à la possibilité de retenir une partie du projet de résolution cubain où figurait un élément important, que nous aurions dû soumettre à la Cour internationale de Justice si nous désirions que l'activité du Conseil de sécurité soit fondée sur les principes de la légalité et du droit internationaux et sur le respect de notre charte, et il n'a même pas accepté cette dernière concession, ce dernier témoignage de la bonne volonté dont le représentant de Cuba a abondamment fait preuve ici lorsque, tenant compte des observations formulées au cours de la discussion et de la demande du représentant d'un pays africain, il a accepté que son projet de résolution fasse l'objet d'un vote par division.

161. Ainsi, dans une atmosphère qui ne permet même pas de penser que les sept membres qui nous ont conduits là où nous en sommes après plusieurs jours de délibérations sont vraiment partisans de la justice ou résolus à faire régner la légalité et l'ordre internationaux et à sauvegarder la paix et la sécurité dans ce cas particulier, ce groupe a, une fois de plus, paralysé l'action du Conseil de sécurité, organe auquel incombe la responsabilité principale du maintien de la paix et de la sécurité internationales.

162. Dans le prétendu "monde libre" occidental, on aime beaucoup parler du veto de l'Union soviétique. Ceux qui se complaisent à ce genre d'allégations feraient bien d'examiner les résultats concrets; ils devraient se rappeler que les différents votes négatifs de l'Union soviétique au Conseil de sécurité ont toujours eu pour objet de défendre la paix et la sécu-

ever, today's vote by seven members of the Council, headed by the United States, was directed to the very opposite ends.

163. Mr. Stevenson has called our meetings on this question an insignificant debate, but it is in vain that the United States representative deludes himself with the hope that the world will not notice what happened today in the Security Council, when this organ denied—what did it deny? You should think about this, Mr. President, and so should my colleagues and all those who followed the United States in the voting. Because the United States representative pretended in one of his statements that he was deaf, I shall not, today at least, address my remarks to him, but those who are not deaf should think about what happened today in the Security Council. The Council rejected the modest proposal, supported by the socialist countries and the Asian and African representatives in the Council, to ask the International Court of Justice whether the term "enforcement action" in Article 53 of the United Nations Charter encompasses the measures provided for in Article 41 of the Charter and whether the enumeration of those measures in Article 41 is exhaustive. Those who voted against the proposal thus showed their complete disregard for questions of international law, international legality and justice.

164. We are not here to give advice to the representatives of sovereign States in this Council; they, like ourselves, do not need such advice. If I am speaking of this now, it is merely in order to stress that the struggle of the Cuban people, to which the Cuban representative in the Council referred, and the corresponding support of the peace-loving peoples of all countries, of the whole world, of all mankind, and the cause of the national liberation and well-being of the Republic of Cuba will not, of course, be stopped or even held back in any way by this decision, which is so discreditable to the Council, or by the outcome of the discussion we have just concluded.

165. I should like, finally, to repeat a passage from the statement made by the Soviet Government on 18 February 1962:^{5/}

"Cuba is not alone. It has many friends, not only in Latin America, but throughout the world; and among them is the Soviet Union. The Republic of Cuba, as Mr. Khrushchev, the Head of the Soviet Government, has clearly stated, can always rely on the aid and support of the Soviet people. The Soviet Government's public warnings to the enemies of democratic Cuba remain in force today."

166. Mr. PLIMPTON (United States of America): The representative of the Soviet Union has rather plaintively complained that the world talks too much about Soviet vetoes, all ninety-nine of them. We have been talking about the Soviet veto, about the Soviet political attempt, wearing a disguise of legalism, to subject regional organization decisions to that veto. That Soviet attempt has failed, and justifiably failed.

rité internationales. En revanche, le vote émis aujourd'hui, sous l'impulsion des Etats-Unis, par sept membres du Conseil, a un but diamétralement opposé.

163. M. Stevenson a déclaré que nos débats sur la question qui nous occupe n'avaient guère d'importance. Le représentant des Etats-Unis se trompe s'il espère que le monde n'aura pas connaissance de ce qui s'est passé aujourd'hui au Conseil de sécurité. Savez-vous ce que cet organe a refusé? Je demande au Président, à mes collègues, à ceux qui ont voté dans le sillage des Etats-Unis, d'y penser. Dans l'une de ses interventions, M. Stevenson s'est dit atteint de surdité. Par conséquent, aujourd'hui du moins, je ne m'adresserai plus à lui; mais je demanderai à ceux qui ne sont pas sourds et qui ne se considèrent pas comme tels de réfléchir à ce qui s'est passé aujourd'hui au Conseil de sécurité. Une modeste demande a été appuyée par les pays socialistes et par les représentants des pays d'Asie et d'Afrique au Conseil: il s'agissait de déterminer si les termes "mesures coercitives", figurant à l'Article 53 de la Charte des Nations Unies, comprenaient les mesures prévues à l'Article 41 de la Charte et si l'énumération de l'Article 41 était exhaustive. Le Conseil a rejeté cette demande et a refusé de consulter la Cour internationale de Justice sur cette question. Ceux qui ont voté dans ce sens ont montré le peu de cas qu'ils font du droit international, de la légalité et de la justice internationales.

164. Nous ne sommes pas ici pour donner des conseils aux représentants d'Etats souverains; ils n'en ont pas plus besoin que nous. Si j'évoque cet aspect de la question, c'est pour souligner que, comme l'a indiqué le représentant de Cuba, la lutte entreprise par le peuple cubain et l'aide apportée par les peuples pacifiques du monde et par l'humanité tout entière au mouvement national de libération et de développement de la République de Cuba ne seront certainement ni arrêtées ni ralenties en aucune façon par les délibérations d'aujourd'hui et par une décision qui discrédite le Conseil de sécurité.

165. Je voudrais citer, pour conclure, la déclaration du Gouvernement soviétique en date du 18 février 1962:^{5/}

"Cuba n'est pas seule. Cuba a beaucoup d'amis, non seulement en Amérique latine, mais dans le monde entier, et l'Union soviétique est du nombre. La République de Cuba, comme l'a déclaré M. Khrouchtchev, le chef du Gouvernement soviétique, peut toujours compter sur l'aide et l'appui du peuple soviétique. On sait quels avertissements le Gouvernement soviétique a adressés aux ennemis de la République populaire de Cuba; ces avertissements restent valables."

166. M. PLIMPTON (Etats-Unis d'Amérique) [traduit de l'anglais]: Le représentant de l'Union soviétique s'est plaint amèrement de ce que l'on parlait trop des veto soviétiques, de ces veto qui sont maintenant au nombre de 99. Nous avons parlé du veto soviétique, de la tentative politique faite par l'Union soviétique pour soumettre, sous le couvert d'un prétexte juridique, les décisions des organisations régionales au veto. Cette tentative a échoué, et à juste titre.

167. By its action today, the Security Council has forthrightly, resolutely and decisively upheld the integrity and independence of regional organizations. My delegation trusts that it will always do so.

168. I agree to waive the consecutive interpretation.

169. The PRESIDENT (translated from Spanish): The representative of the United States has, as an exception, agreed to forgo the consecutive interpretation into French and there are no further speakers on my list. The consideration of the question that was before the Council has thus been completed.

The meeting rose at 2.5 p.m.

167. En agissant ainsi aujourd'hui, le Conseil de sécurité a, justement, résolument et décisivement, soutenu l'intégrité et l'indépendance des organisations régionales. Ma délégation espère qu'il continuera à agir ainsi à l'avenir.

168. Je renonce à l'interprétation consécutive de cette intervention.

169. Le PRESIDENT (traduit de l'espagnol): Le représentant des Etats-Unis a renoncé à titre exceptionnel à l'interprétation consécutive en français et il n'y a pas d'autres orateurs inscrits; l'examen de la question dont le Conseil était saisi est ainsi terminé.

La séance est levée à 14 h 5.